

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi**

$$30 = 140 \times 30$$

$$50 = 220 \times 50$$

$$75 = 100 \times 75$$

$$48 = 8 \times 600$$

$$80 = 21 \times 400$$



MSGSÜ  
283k Bilim Sanat Arşivi

200

67

133

عسر

خبره

داریت

آغازت

شرف

پرور

ساز

Millî Eğitim Bakanlığı  
T.C. Millî Eğitim Bakanlığı  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتابخانه

کتابخانه  
اعربی

ادبیه - ص ۵۰

۴ - برده

جدول اسامی

وقفه یوز سنه اول استانبولده اسکادیه کیم

استخامه

کتاب	صفحه	اسم	اسم
عربی	۶۰	باب عالی طلقا	عزیز بیگ
مصدر	۶۵	روسی اقتدیك قری	بیم خانم
افراز	۱۸	بیمه نك آرقدا	نظار خانم
لوس خانم	۶۲	عزیز بیگ دوستی	نذیم بیگ
سرفرد	۶۰	کتاب روسی اقتدیك خلدیفی زنجی	ننگ
خانیسی	۶۰	تابا قچی عرب	هجو عیسا
رضیه	۶۰	محمد باقری	علی اعنا

فروهی ، تنزیله ، حینانیه ، قاصه له ، قادیله ، عسکر

دولوه خلقی

ge' ec



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Uludağ University  
The Faculty of Arts  
Department of Turkish Language and Literature



برنجی پرده

بر طرفه کوکبوجی و پائنده سد . دیگر طرفه برقبه قنوه جیبی . قنوه  
چارینک تنه سنگ برادجی کورنیو . ضایه آتیکه . ایلی پلانده آغاچه  
آاسده بوغان ایلی وقاشوده دم ایلی مصاری کورنیو .

صحنه ۱

[ چنگانه لر ، قانیدر ، یوقند ، شندیر ، عترت ، نیم ، اجه عید ]



MSGSÜ

Acik Bilim Sanat Arsivi

قانیدرک بعضی آغاچه لرته عالی سره او طویشر بعضی کورنیو قنوه  
قبه اسکله لر اوزنده بر قاج کتی ناکیله قنوه ایلیو . چنگانه لر  
چایلی جالیو . د چنگانه قرری شرفی سولکر برنجی پلانده عترت د نیم  
او طویشر پلانده جلی عید ایاذه بر اغانه صحنه

②

[۱] سنید بشل بر - کلنج  
چارلرده چنگی کویک کلنج  
دا اول زورنا چفته نفره کلنج  
طویاز آتوقه چالا عالم دوزلاید  
چندلرده شرفی سولکر رفه اید  
او ریاطل سونه چال اویا سونه دیکید  
چال اوزنا سره

Acik Bilim Sanat Arsivi

۱۵۴  
انکار شده سونه در هر طرف  
قرنیه ادر کونرا ایا صومعانیلا

نوا  
در طرفه تقیر زود بر  
فکر سورا تش

خالق حلال  
انکار شده سونه در هر طرف  
قرنیه ادر کونرا ایا صومعانیلا  
خالق حلال - علم سونه عالم قصبه  
ادریا سونه حیا اونیاسونه کبر  
حیا اونیاسونه و در باطل سون

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایضا آنقدر بیوند دره کوه غدا  
فوشه اوز کوللوا آجا - صوجا غدا -  
هر طرفه بته برده برتته  
(خوشه کی) هرکس سورا به تته  
چالنی چالا - شرفی سوبار قصاید -  
اور یا طلسونه چال اونبا وند کید -

چال ویا سونه وور  
چال ویا سونه

برشته [ برنده قانقوب شرفی ویلیانه چنطانه فرینغ آله یاره بایسیرمه ] اقنیم  
فاطومه بولونه نجشی هو ایندک



چنطانه قره صاخ اولک یاشام  
دیگر شته ایته برارک کیفه بوبله چینا  
عزیزه [ هیه عبدالله ] کلندی ؟

هیه عبیده [ عزیزه ] کوره دم  
ایچی شته [ چنطانه ره ] هیه عبدالله ایتنی بوزیو سکر . سوز شرفیدونه اولدک  
فاباغنی کیمه دیگله یور [ عبدالله ] اولله دکلمی ؟ هیه عبیده ؟

هیه عبیده ضر یورم اقم برده شرفی اولدونه یور  
برنجی شته جانم سنک شرفیدک باشقا اولدکلی بشف . سوبله باقالم برارده  
شی دیگلم

هیه عبیده بنم شرفید چولونه چوجو ایچونه . زونیا وار ایلیه فاباغنه دیگله  
نیمس ؟



مشری  
دیکر مشری

نه اولور هولوم چوجنده بران اکلنونه

[ فزوه هییه ] هه به بینه برنا کیله

[ هه به ] هایدی قوزوم هه ناز لایغه برسی حال . [ هه بی اورتا به

طوغری اینزلر ]

[ عبدا ه فباغی دوزولیدر هینطاه قزربنه صانا شیر  
[ فزیندرده بر ایلکیده سیر اینجت اوزره باقلاد شیر

عبدا ه بورور حاتم فاجا -

کوهوک حاتم بینه فاجا MSGSU  
Acık Bilim Sanat Arşivi  
دینقلا دینقا دینغ

باشی اورتی قولی آجا -

دینقلا

بیم ایو زورنا جالا -

دینقلا

قزری کورر اودجی باللا -

دینقلا

بیم آتشی حاتم یجن [ اوروج طوانا ]

دینقلا دینقا دینغ

Digitized by  
www.digitallibrary.org

ایسی بے شمار

برادرفہ محاد - ۵



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

موسم برادرفہ

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طوبى يايا - كسى بويا -

وتقالا وتقا وتقا وتقا وتقا

وتقالا وتقا وتقالا وتقا وتقا وتقا وتقا وتقا  
(صوتياتك ابد - وقاوتده طوغرى كيدك باقا - )

عيا ۹ (عزله نعيم ياقلوشه) دها بوقار

توه عجب (عبدالله) فاكيد حاضر

برشتى <sup>كلله</sup> برشتى توه ده بدين

(چهي قباغى زيمبر دانه نه توه به طوغرى كيدك او كسره ما جيت

از كيتى طوه نه دوام ايدى MSGSI اوراقده داوول زورنا سدرى

ايشيدلو - )  
باللزموسى



توه عجب كويه قيصليه كلين كلبو .

(هكس قالقا - او طرفه طوغرى كيدار . عبداللهده الله قجائيله توه

طوغرى جيفا - )

اهاف هابدى يا هو سربه كيدم

(عبدالله) نى بقالا نك بو الرده ايريلم . باه كليرله

خيد وير . (نجينه دبر) (عيا توه نى عجله ايجر تا باغى

زيمبر دانه نه اوراقلوشو - )

Mimar Sinan University  
The Faculty of Architecture  
Department of Architecture



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صفحه ۲

- عزیز ندم صده ایبو دختاره لر -

آه برادر - ابقه بسمی دوستونلده دلی اولدویم .  
بنده نکای .

عزیز  
ندم  
عزیز

اولسی کون اسکدرده محل لرینه کیم صیاحده اقا شاه قدر فوره  
اوطوردم هر بی اولره ندم . بیای روی ایدی اسنده رس عی  
دکافی جامعل قاشوشده اولرله دکاتک اوستده . والدی یورد  
ای نکا .

MSA  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ندم  
عزیز

اونیده اطردم . بسمیه فوشونه اته سی وار نه بیای یللا برتیه  
وار اونکله اوطوریور .

بسم ابله کوروشه بیلدگی ؟  
کچ وقت اولرینک اولندنه کچم . بسم فیوره بیوت آلوردی .  
ینی کوردی فیوتی آلوره ایدی . نیده بافلوشوب بران کوروشدم  
اما اونکله زبانی کی بیئدی .

ندم  
عزیز

بولکونه کله جکلری ؟

ندم  
عزیز

اوت با وعدا بندی . محضه کلر لر . ( جینه بر کاغذ حقیقا )  
یاوه اولنده بکی پشانی حاضر لادم . ایویه اولره ندم .

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a manuscript or lecture notes. The text is written in blue ink on aged paper. The content is partially obscured by a watermark.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

او کلمه کنیز سیده چاکمه و بر اعتراف او قویه عقد -

سنت باید رضی کرده سیده است .

عبداللله کوندره حکم .

( قوفله به ) نه کوندره قوفله .

براز او قویه عده و بگله با قالم بده چاکمه ؟ ( ایونک کلیدی کور )

هاه اصابت ایوره کلیور بر ابر کیم

( ایو و حیطانه لر با قوشیر )

رضه ایو شرقی بی یشر و یکنی !

اصتم ساه .

ادله ایسه هاید با قالم برره وها چلیده و یقیدلم .

عزیز

بیر ارجه بو جلیلم حریت

بکا و صلت و عدایت

یوقه اولدور باشامام بن سنه

سنه اولک اولد الیت

بنم روحم تنده جانم سنه

آه طفلان سنه آه طفلان سنه

نیم  
عزیز  
نیم  
عزیز

ایو  
عزیز

ع [۷]

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

صفحة ۲

عبدالله و اولاد

(عبدالله كقبتك صوتك طوغرى قباغى زيجردانه كلبه)

(عزیزله) دینقلا دینقا کلپور

(چنگانه لره) هایدی شمدی صادوشك بن سزه خدیبوللاخ کلپور

فوره ده اوفورسکه . (ایبو قورله بیبر کیده)

کورهم سنی عبدالله شنگه بی ، بابوب بابوب یالدرنده ایبرعلیک

مرامه اینیک (قباغی چالیم) دینقلا دینقا دینقا دینقو ره

فایدی فوره ده مدی . (زهیفاس) (عزیزله دینم فوره ده اوفورسکه طرف

آçık Bilim Sanat Arşivi

عبدالله  
عزیزبیک

عبدالله

صفحة ۴

شعی  
دوسه اوق ، بیجه ، نطه ، شنگه

[خانیقله]  
[اولو آیه سیله] کلپور آیه ده ایبرک

اودخ ادمک ایچی آجیلبو . اوده قباغده فاکده بن روزلاسم

بریره چینگایه هفیکه .

۴۱ راضی اولسوه شنگه

قالا بالعه اوق قالو بالعه نطه بریره کیدیلون .

آ اشدی بابا ارفه اناسه یوزی کوریم جایی نی ؟ قالو بالعدت

شنگه

نطه

دوسه

بیجه

کوزی بزره

اطراف خدایک، قالوا لعلی (نکاری از قده برده ده) ۱.....

ازتر تا کنیس ..... بسید باسد / نکار هانده براده

بسی - اوت ازتر تره سید بایر ..... یکا زاتا سخی سیدی کلمه هانده

شمه - آ... هانده یکا فر در یک یومته بر کلم کلیردک

بسی - بر قانده زده صفارده

شمه - آیدل به قیود سنده اولوردم / کلمه نه لوزده و سید اولوردم [نکته تره هانده حق ابریمه] های می ایلم آسته باقار

بسی - [صید باقا]

شمه - به ایته کندم آهایدم سینه بر خیز یوده

بسی - بابا ارنه یوم سیدی قانده

نکار نکره لوردم - بدیائنده اولکه قلمده - آه ز اولی دلده م صاع  
صاع دکله

شمه - یادردم به باقیده ایتم

بسی - ۴۱۴۱ صانکه بزره با قیود مهتره / نکته بیرونه کور اولوردم

شمه - یاردوم یکا بیافه بیرونه لازم

نکته - ناملکره ..... یازید اکره

بسی - بابا بیله اول ..... باسد به کلنک اولدم بی کور وجه هیا یورده

اوده قایلی - سواقده قایلی بوغنایم برده اوگ انا یوسه بیونانده کلرم

هده نکار کی سینه کنج بر اوگ انا یورده بیونانده کلرم خدا عالم

برکره اوده اولوردم

بزه نه ؟ بر کوشه به چلبی او طور بر نه .

ادوح نه اعلا چالقیه وار .

نظار  
روعی

( منگنه به ) شو کلیمی کینه با فاعلم نه ایسه بواری برانه تنزاجه  
( منگنه کلیمی کینه یا یار او طور بر ) ( روحی گری چلبیون یوزری  
کوردونوب کوردونیکنه با فنه نه ایلله اشرف ایدرک )  
براز دها شوپله دها دها دها دها عام سده منگنه  
سجاعة کل . . . دها بران .

جانم بنم بوزی کیم کوره جلیک ؟

منگنه  
روعی

کونسه قوتای . گاه شوپله . قور دنده عالمز بر باد . سزا او طور  
بن چسده بران آلمی بوزی بیفایه بنم . منگنه سده دهنه بی  
مفلا ( روحی کینه - منگنه سینه دهنه قمنی چلبیون )

( نظاره ) آه نفا جفم بوکم شو یار افند کی تزه بو . عجیا بو ارده  
کوره دم .

بیم  
نظار  
بیم

بوپله برهجهانه بنم ابلک دغه یا شو کلیمو . اوی دوشونیم یانه صانگنه  
کوکسم بر قوسه فایامنه قاندرنی چای بو . نطه اید بویم .  
بووو . . . بن اوپله سودا لافر دیلری اینه نم .

منگنه  
بیم

( منگنه به ) صانگنی بن سو سو کس ؟

اونه سوز ؟

منگنه  
نظار

بزدخی صانگنه به جلیک .

نکته - کوهن کوه خاندان هفتاد و ...

شعر - هلا من هووس .

نکته - نیمه صبریم و او ان هوسه یا بیره هوسه بر ایم . اوده کوهن کوه خاندان  
در دی نیخیر هوسه ، بر بویوریم رها . طرد هم مادمله نیم سوزیم  
هقم بویه . او هاله قولونخ کیدیه وقت اوغندور هوسه کندیزنی اوغندور هوسه  
بر شقه فنکته بولاک .

شعر - بونک ایللیه رحمتیک آوقاتی ... رها کتیه یاسنه

نیم عمل مانده ایدیه کلک . به کندی ایللیه کندی کوریم و السلام .

تراد هوسه به هوسه هوسه هوسه هوسه هوسه . [کیدی]

Open Access  
Açık Bilim Sanat Arşivi

بیر - باباک یا بده ده اریله دوز کایرا سله یا بیلداری نه ...

نکته - بزم آتس سوندور دی . اوون آتس یا بیلدنده بیقیم

اوده آتس یا بیه ، بیده آتس یا بیه . قریه قله بیه نه ده ؟

او ایللیه ویرده ... فالقیره فالدی ...

بیر - طر به کیدی بیره نیم .

نکته - اولان باباک تیغید . برب کیده لم ... [هقیقیر]

صحنه [نکار ، نیرنه ، شعر] [شعر]



نکار - [تیغیر] - کوزهل بر بها .

۱۴

اوسته ایلک صاعقه ( قوه ایله اوغراشرد ) آه آبول جانایو -	شئه
بزم محدوده آیریلینی بومه -	نفا -
امانه باری نه افزا	شئه

( عبداللک ساری ایشیلور ) ( شئه ده تحول )

ایشنه قوه یی دولدر دیکر -

امان نفا - الدینه بانه نضل سرقوبور . صافلامه شئه حکم برینه	بیم
نه صیفیلورک سنده قلبک بوضی ؟	

اوق امانه سروه ... ( قولاقدرنی جالضینک کلیدی طرفه چوپوره رک )	شئه
---	-----

[ بکار ] ( حاجی عیداه کیر - )



حینه لا

6

اولکید . مئی عیداه

بزم قیامه نه سوبله بامه بامه بامه بامه بامه	[۴]
---	-----

مقدینه طوفوتیم بر پارامه مامه مامه مامه

ظیم ظیم آه نه کوزل برسی وا -

ظیم ظیم بامه نضل بر نغمی وا -

بر برینه قاروشانه ایکی قلب کی طنغ طنغ طنغ طنغ طنغ

( مکتوبی اصولند بسمه دیر )

نیز گهوه هر کوشتم کوشیدم

هنگامی که روز اول ملک دروغ

بنی بادی در قادیان  
بنی قحطی در آیدون

بنی قحطی در آیدون

لاطفه

همه روز اول ملک دروغ

171

بنی سکا در قادیان  
بنی قحطی در آیدون

بنی سکا در قادیان  
بنی قحطی در آیدون

اینه عاشق پیچیده فاسون بربرنده اوزاف  
 رضیه اولسون ایلکین بریا ناه ناه ناه  
 باشام بن ام سنه فادوشما ساق  
 دی به ایندینه بنم عرب قایاق  
 رحمت ایندینا کل ایغده برتلم لمل لمل لمل  
 (عبدا ۹ چاکمه اوزاقلا شرتت هیده اونی تقصیب ایدر)

حینه ۸

MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arsivi  
 بیسم نظام (صدره) عزیزان ندیم

(ملنوی آیه ص) (سونجله) عزیز بکدین

بیسم

عجبا نه یازمه

نظام

(شرفی اوزویه ص) آینه بیند

بیسم

(بینی اوزویه ص) نه کوزل شاعر

نظام

(دوام ابده رک)

بیسم

(سونجله) آ آ ... کنارده بختننده وار (اوزویه ص)

نظام

سوتکی نظام ...

امانه شری صراسی دکل (اندنه امله اینده رک)

بیسم

لفظ و ...  
\_\_\_\_\_

مرحمت قبل شرح

انچه آفته جدا

(بدا بیفتد ...)

اوله بزون جدا

کک کک کک

عظیم کک



MSGSU  
Açık Bilim Merkezi Arşivi

انچه عالم بدتر

(...)

کک کک کک

عظیم کک

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نفا -

( مَلَوِي اويپر نكدا اوقومده ايندر ) ( بسمه جلد ) ( قوننده قو - )  
( او ائنده اعنا جلدك ارا سنده نديله عجز باقلا سولر )

بسم

كليونر . . . . .

نفا -

آمانه بولم چاييو .  
آرغه اطرافلرده بر خيزر كي طول شخذه اوصافده .

ندم

آمانه بائنده بايام وار شوي كله جاك سزي كورس .  
قونمايبر ين وانا اوي كويكه كلون .

بسم

عجز

نه . . . ؟ نضل ؟ نيچوت .

بسم

⑧

سزي اللات اربيله اينه ملك اچونه .

عجز

آمانه ياي بايام كليونر ائتمام ابديم سزي بواره كوسونه

بسم

( عجز نديم صادوستولر )

### صفحه ۹

بسم ، نظر ، روحی ، ایبو و حیفا، نر واهلا صده

عجز و نديم

( بوي اولنده و هيا نچيدر ارقده سارفي سوبليرك كلير )

[ ۸ ] [ ۹ ] نهدول سارفي فورو

( طاعنه باقرده ) آ عجز بلك سارفي نه كونه بنه لاسه

بسم



رومی

(شرفی نکر۔ ایدہ رک) نیز آیتہ بوجہ کبیرہ حریف با وصلت و عدالت  
افتم زور ناھی باسی (بخشہ ویرہ رک) آگہ با قلم آتویرہ ہائے  
ہوہ ویرہ مالکہ

[حفظہ رکبہ۔] (اھالی ہوہ بہ کیر۔ اور طرفہ کبیرہ)

[رومی ہوہ جزوی اللہ بہ شرفی نکر۔ ایدہ رک]

طفاغی بنکت شکہ ! قحیاتی ویر جانم شکہ زردہ ؟

جسٹہ طوغری کبیرہ جانم عالم شہہ خانم رہہ با قلم . اولہ دارہ ہرہ

یہ

[بیسہ نظر۔ حیفار] [ندیم و عزیز کبیرہ]

(رومی بہ با قلم شہہ) بیرونہ برتھا روحنک فہوی دوکیو۔ زبیلہ

ندیم

تھا بی حدلہ آگہ باسی جویرہ عزیز اور طرفہ کیر تھا ایدہ . رومی ہو ہرہ

جزوی دہ ویرہ تھا رکبہ ایدہ . بر اللہ جزویہ بر اللہ قحانہ بر

اللہ برالہ آگہ باہ بر طرفہ باہ اور طرفہ سلام ویرہ]

افتم !

ندیم

بیب ؟

رومی

شرفی بی کبیرہ غالبہ ؟

ندیم

کوڑہ

رومی

[عزیز کوڑہ۔]

ندیم

بہ با قلم ؟

رومی

عزیز افتم ویرہ او وصل

ندیم



سازم رطبه اولما

ره

بالصه اقديم يك جدي

عزبه

[ الله وليجيد - اشارك بابا - ]

ره

اه حاقه اينونه اقدم

نديم

[ قوفايه طيبه ]

ره

اقديم شافخي بيته ليه نه ضيقا - شيد

نديم

بها وصله وعديت مطلقا من نيك

ره

اقديم كهول عوف

عزبه

وهالانه

نديم



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

عجيا ابييه زوله لاي اولونه

ره

اقديم اوده وار زوله لاي لاي لاي

عزبه

[ كنده كنده ] بونلرده بختمن صاوشه جفا بگزه بيو -

ره

[ آلي كيه نه كونه رك ] آزويره جاينه چوم - - -

ره

امام اقدم نري تحفه ايديو سكر .

نديم

اقديم اسر عامر شقه - - - زره - - -

عزبه

[ كنده كنده ] هاتم ابلد بنم افطام بابغه

نديم

زه - - - لايه اولدغوزي - - -

عزبه

بيليز اقدم فقط [ عزبه نري جدرك ]

نديم

نه چاره - - -

عزبه



[ گندی گندی ] نه چاره فاده ده دار ایچمه اریلمه

ندیم

اقدم !!!

عزیز

اقدم

ندیم

[ گندی گندی ] او ستم ایلیک صاعقه بودیلده ده بره ده چاندی

رومی

شاعر دکلمی مطلقا [ بنی گوتوره ک ]

اقدم عزیز بک باب عالی خلقا ستمده - بنده کرده مجیم

ندیم

ان شاء تعقیبه اید - وها بول اولویسک

رومی

[ نعیله عزیز ده تمنا اید - ]

اقدم

عزیز

[ عزیز جلد ک ] اقدم

ندیم

ایلمیزده کیم دیپار

عزیز

بالک او فده - دکل اضم ایلمیزده دیوانه دریم ستمیز

ندیم

او جانلده بللی

رومی

دیوانه دریم ستمه عاشق اضم

عزیز

موسیقی به اولویه

رومی

خدا اضم !

ندیم

[ اتکن جلد ک ] موسیقی به ده عاشقده ... کهر شبه عاشقده

عزیز

[ گندی گندی ] اوف سولیه به حکم

بادروم ستمه برنی صورانه بود نه

رومی



ندیم

سویلمی بن اقسیم سویلمی بن یوکونه آتیقه هرشی اولوی بیلمید .

عزیز

یت آتیقه یو جلیان هرش

رعی

اه قادوشدوسوت

ندیم

[ اندننه او یه رک ] عمر بکوره برکت

رعی

[ بالاد ] بادسه بادسه صالاحفید بز ملکدره رده به کیدی شوارده

خدیلیله برصادوشنه

عزیز

دیجک موافقت یویلیو .

رعی

( خویلا نرنه ترس ترس باقا . ) بوتدرنی ظنه اییدی م ؟ [ آقا . ]

یا کسه باوروم با کسه بیقه قایویه .

عزیز

اقسیم اللهک امریله

ندیم

یغیدک قولله

رعی

آی جلیدره جنم

عزیز

ایدا ایدرم نه شون کی برضانه پیره نائل اولونه خجیا . لصدنه بنده کری جدا

برحقا سکن

رعی

نه ؟ ؟

عزیز

اقسیم

رعی

اقسیم مقسیم یونه نیم اولیلیک قونده یونه اولسه ده سرفه کوره دکلیغ

قرنی ادهجه نیم کی صفتقا . اولای نیم دولت راوریره شاعریم بنه طایله

ایشیم یونه هایدی باقیم جلیک آباه کری . . . .

Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Faint handwritten text at the bottom of the page, likely bleed-through from the reverse side.

(بواشاده ایچرودوم موزیقه و شارتی ایستیلو-)

بلا - کدی چالار سائر

بیوته قوز عشوه بایز

نک طویاز نک طویاز

برکونه اول سوزله شئر

قایقده برلشیر

کوک صوین برلشیر

ارنیوه اوده او طوموز



MSGSU

Millî Türk Sanat Arşivi

دره ایچی قایعه المیز

هر طرفه شارتی و ساز

سورالید برلشیر

نک طویاز نک طویاز

[شارقینک یاشینه روسی ندیم ایبه عزیزین الدنه فایها -]

۴۱ مع الصابیه برملکیده نزه ده قالدی ؟ [آیا به چه کید-]

روسی

(Mimar Sinan'ın Çeşme Çizimleri)

Faint handwritten notes in Ottoman Turkish script, likely describing architectural details or measurements.

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**



**MSGSÜ**  
**Açık Bilim Sanat Arşivi**

Faint handwritten notes in Ottoman Turkish script, continuing the architectural descriptions.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[Faint handwritten text, possibly a title or reference]

[Faint handwritten text, possibly a date or location]

Miner Sivas University  
The Sivas Journal  
University of Ararat

ندیم ، عزیز ، میخانه کز اصالی ، بیسه انظار ، صدقه ده

[ ندیم عزیز بیسه ایله نظاره یوسه یوسه ]

[ شاقینک صونه طوقری ده کور ]

ماشا ۴۱۱ ایلک ساعت - سزی آییوسیم . طویلدونک بانقالم رطا و صلت و عدالت

ها شانی بنیم بوغنا نه هایدی چابونه ده صالدرنیوسک . پرده ها

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

[ باغلا شاره ] اقسیم استراخام ایوره . بزه آهیدر . کجیلیمه قهیدر

عنایت اوله دیدک آ

امانه بابا اونصل لقردی !

چله کی آجه صندی اتان کجه شوی سنده غیدتوخله صایبیم ها

چابونه طویلد شو طبعی . هایدی باقیم لاف ایسه نم .

بندونک با دیم ایده نم .

شیدره ایچای طیشک اولرید . ایسه نم چک انی به حریف

بیورد اقسیم حریف دیکه حقد بونه .

توقا دیدیک زانا بویله چیتا . [ روحی حالی بی ده قدری انه ره قوتورنی

صوا . ] هضم وارسه ده حریف سب یوقسره حریف سنی بن قوق بول

Handwritten text at the top of the page, likely a title or introductory line.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[Handwritten text in a box]

[Handwritten text in a box]

Handwritten text line.

Handwritten text line.

[Handwritten text in a box]

MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

[Handwritten text in a box]

[Handwritten text in a box]

[Handwritten text in a box]

Handwritten text line.

Handwritten text line.

[Handwritten text in a box]

Handwritten text line.

[Handwritten text in a box]

Handwritten text line.

Handwritten text line.

اورینا مدی می صایورک .

بابا بورمه اینجهت

براه تو جانیفیزک هدنی کوسریم [عزیز اربابه کیر]

هانم اضمم اور مجله چوه اوطانه او یوسکر .

چیلد قولای طوغه [حیی عباده سا چاکرم کیر سنک آقرسنده

حیدانه حیدانه کیرکله] [رهی قوشا باقالا] سنی سیدوسنی یزده

قرلری امانت ایدر جهت شی بولده .

[بری طرفده عزیزله بیسم در دیشور . روی کورر سنکری برقد

بوسه یو طرفه قوشا بیلمی هک اربابه صوقا رفای باقالا .

صوقا بیسم این سنکری صوقا سنکله اینر حالیدی صایورک حالید

درکبللا اصال کورر . . . . ]

ایسینده اینه کزه نه وار مایمونی اوینا یو .

اهالی هاهاها ! هاها . . . . [کور]

نیم ا عزیز

چیلک اینجهت

اوسته کیمهت

چیلک چیلک

هد تله زرم سیک

قرز سیر اربابه

اهالی

هاهاها هاهاها

ته تخف بر آرام

هاهاها هاهاها

صاف صاف بر طونام

[۷]

۱۱

... ..

11  
12  
13  
14

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..



... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..



Manisa Sıhhiye Müdürlüğü  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulamalı ve Araştırma Merkezi

*[Faint, illegible handwritten text in blue ink, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Handwritten red numbers and symbols:  
131  
105  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130

Manisa Sıhhiye Müdürlüğü  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulamalı ve Araştırma Merkezi

ایکچی پرده

دوس اقتبندک عیچی دطافی

صولده سوناقده کیریلو - برقیو صاعده و فاشوره باغی قیوی بابه طرفه  
ایسه ماصه ری . دیوارده آهم دیوارده صاعده . صاع طرفه پراسه  
دایک ضالیله اوستده عیچی اتلانی دیوارده یازید و دافنده اوتیری



بیا

صحنه ۱



دوس صدمه سنه  
Açık Bilim Sanat Arşivi

تیو نانه تیو نانه تیو نانه تیو نانه تیو نانه

[17]

ایستدکی کیفیم کلید

طوبلرینی صاللا برف

فناصدی کید کلید

ماطر لایم کیملانی

فنا عالم دوزقم کلید

سعدتم تیو تیو تیو نانه

ایستدکی کیفیم کلید

ایستدکی  
تیو تیو تیو نانه  
تیو تیو تیو نانه

نانه  
نانه  
نانه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

برمانند نه ایدی  
بنی ایدم اوکیدی  
فور و لوده کوندره  
ایند طور دم کدی  
نچی ماش زیندن  
هینی قیدی فلک

( انه ونه قیغینله کبر ) ونه کدی کوزم

بیسه رده ده ؟

نظاره سوناغ هینده  
ینه ی سوناغ ؟ بو قره ایقه رسید اولدی . طایبک دفعه قوی کلیده

اناضای آل دیوم .

قوی کلیدیغی سکیدینو . یوزی کوزی طیرمالایو .

مرهوه اناسی کی کدی هینده بیلم . اولدی اوله سنه اولو . طیرمال  
یرلی حالایورنده .

آرد لرند باغیدوم عیبه اینیم قوی اجهام دیدم دیغه مدید ایته اناضا  
( قوی حالینده )

یاقه قوی حالینو . ( سنه قویه قدر کدی باقا . )

اوندر عیبه اینیم اجهام

اوندر کده آریویده بوله مدینی سی ( قونیه حالینو . ) ( ره اجهام اوزره کدی )



MSGGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

نقشه

اقدام عید انیم و اولز آچماده آچدیلامده

رعی

( کند کتبه ) ۴۱ مع الصابریه بوده بردیو ولی ( فیوجالمنده دوام ایند )

صنعه

و اولله بیجا نقاشی

بیم

( باشتی دکانه چو سنده اواره ره ) آیول فیوجی نه به آچیویسکر

نقشه

سوقاوه قالدیه اوکرده هرکونه بایاکنده پای ایشدیوم

رعی

طابیک دفعه سولدیوم اوتند سوقاوه چینیغه یوسه . اطلاده بیومیم

نقشه

آتفه سوقاوه پورکی اولدک  
چینیغه سنک الده ایسه پیرمده بنم المده اچما جفم  
( بسویخه ده آتلا بره کیر - نقاشیه اونی نقصیب ایدر )

نقشه

آ آ اوسه ایلیک صاخله .

رعی

توکل باغچیده برد - بر اونیما بور

نقشه

قر باجاعتی اوقده آچمه سفظ اوله جفت . . . . .

بیم

( قوشوی بایا سنک بوینه صایدیله ) آه بنم طوبه طوبه صفالی

بایا جفم ( روصی جوش ) ( نکتیه به ) کورسک سن بنده بایامه

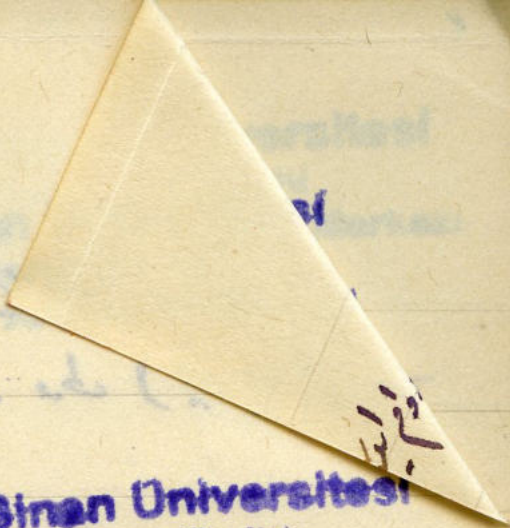
هرتی اطلاده جفم . . . هرتی هرتی

نقشه

اوت هرتی اطلاده جفم

نقشه

۴۱ ۴۱ می جدم که فارغ آخریوسه



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





رعی ، عزیزی ، ندیم [ صده نندش ]

( عزیزی ندیم پیوده کبرک ) ( ندیم برده برتخا ایدر ) ( عزیزی اناطولی قبا قنده  
آن یخه دیوانه طور )

رعی

ندیم

رعی

ندیم

رعی

عزیزی

ندیم

عزیزی

ندیم

رعی

لا سلام الله ( و علیکم سلام ) بقید اوله صبه ساعتی وار ؟

خدا ایتتم ... بقه ... بو عزیزی کوسون قباغه چالت ایستور

یاکله اولارم ... خالو قات برنه ...

ایتتم دجیم او دکل بقی ... بر بالکله صاب اولسونه ایستور

قنا دکل خالک کورنه کبرینور ... ( کورک ) باقیستنی ...

[ وقد یافده ] بنم کوم سری ایسده

سرخه دوزک نیوه طوغری کیدر . [ عجیاه ندیمی ]

رزه یا کیدیورک اوغل ...

ایتتم بن ایسلیقده خوتل نام بنم کوبده برکده جومارنی ایسدری

آلی آی یاراسی قباغدی .

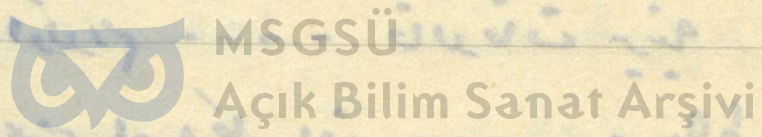
زوزک ... بوایه کل ... [ بروهی به ] ایتتم بوزن کوبده بو

بقیدی بلرلر . بزنا ۲ دفعه ساعتی بقید انجشدیکر .

[ اناقتی صافلر ایچون بر آرایره ] خدی اوله سولیک بانالم

26 y

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



نیم

اقتدم [ عزیزی کوزه به ] بوهو صبه فطوحینده نیم افزیا رود برینده  
اولا دبد . کتینک اینجی ایشره پک مانی وار سزنده برچراغ  
آرادیندی ایتنم سیه کرده بر صفت صامی اولوروی به کتیرم قیغ  
ایدرم که هم چاره هم اولاد پدی فطوحی اشرافند . نامونه کتینم  
قزلی بوهو صبه .

رعی

[ عزیزی یوفارودنه آتانی به سوزنه ] اولادم کتیدی . قدر بویله اینجی  
بر صفتده بولوندی ؟

عزیز

اقتدم کویده هاش هوش . رکیدی بقتدریم دیشی بوزونه هوش  
دکترینک نغزاید ایدم  
است ؟

رعی

عزیز

نیم

عزیز  
ها اقتدم اونیده بویله نیم که سزونه اولد یاره ایسه نیو .  
بابا سنک بها بارزینی مکتوبده کتینه جیب خرقهلی کوندره جلی بویلو .  
دهکته بر شرطی وار مکتوب جیمده س عده ایدم که اوقویه نیم .  
[ مکتوبی هینفاید . روحی ی بران اوزاغه چک واقو . ]  
سزوه بیله سنک که اولادم نه قدر فایلی بیودی . استانبول فادینده  
فتانده عزیزی رها هه دووقده خروش فرتقی بیله بیله جیب قدر  
مصوم دصاف بوشده . اونک عفتی محاققه ایدم جیب پراوشه  
بانکه قویک

Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through.



MSGSÜ

Açık Bilim

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

[کندی کندی] نام بنم آریغیم . [عزیزه] اوغلم سنک بایسک

رہی

خایه ؟

بکری آبی

عزیز

کوبده یادوقلرک حلاوه واری ؟

رہی

برقایی دانه وار اصدقم حاتم افق مختار ابراهیم اعنا وایم بوندر خاودو قلیده  
او برلی قس کیرلر .

عزیز

[کوردلرک] جانم اولله کل یادوقلای .. یغنی محبت حلاوه

رہی

بعضاً آرداندله صوبایسنده باره نلک اشیکر اولور

عزیز

جانم کوبده سودیجک فادانه قوضی

رہی

Açık Bilim Sanat Arşivi

وار اصدقم . . . . . انام

عزیز

اصدقم بویله سؤالدرله یوجیفک کوزنی آجه جفکده به ارضی دکلم اشیکر  
کلرک یغنه برادسته په کونوریم .

بنیم

بونه بونه جانم نام آریغیم نام آریغیم بر حلاوه .

رہی

[ او اشاده کورولتی ایله سنکته کید - عزیز سنکته کور کوروز عسکرکی

بایم صولک ایدر دوزر ]

افنده به آغنه بو قوردنه بنیم ] الفنده کی صایجدری کوسره ک ]

سنکته

مفاصله صایجی کسید کل بوندره بر نام اکللاق ایچورده قیامت قویور

[ اغلاضه بایسلا بیره ] امانت . . . . . بن طوامان

عزیز

[ - رھی به ] اصدقم او کوزده قاریخی و - ؟

بنیم

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

روسی	اوت برقم ط
عزیز	دانت به طوامام
روسی	بوگا نه اولدی
بنیم	یزه ساعده . به عیزی قاریه اولام اوله قویامام
روسی	جانم اوم بائقا دکانه بائقا . . . .
عزیز	اقتم قانجه واره به بودکانه طوامام .
روسی	[ شفته ۴ ] سنده بئقم هئید اینه محله زریک اوله هفت .
	هئید ریسیم کا [ شفته نک ارسته یوره شفته فاجا - روسی فایوی قایا ]
بنیم	هئراقتم هئید . . . . یزه ساعده . . . .
روسی	طوریاقالم باوروم یوقد هئیدن نه با طوره به کا ایتی اطلاریم
	[ عزیزه ] کل باقیم اولام بوایه کل عئیزه اولم
عزیز	قانجه کنهیی !
روسی	جانم قاریه مایه یوقد ووه باوه طانه سوپله هئکم
عزیز	( یواسه یواسه ورنه ) اقتم بابانک نصیحتی وار شیفتی کورسک
	اعوز اوقو فاجا - قاریه کورسک هماده فایه اعوز اوقو یوه
	دقته فالوده آردک آغزنی طبقا - دیدی . به قاریه اولام
	یرده طوامام . . . . اقتم طوامام .
روسی	باوروم اولسی بنم اوم بو فایوره کورسک فانه فایا لیده سن بو
	دکانه فانه هفت قارینده کوره هئک دکانه نه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

(بسمه نظر - فایوی اوله ایدرک باقاریم ندیم نظاره تخنا ایدر  
عزیزه بجهه تخنا ایدر . روسی تخنای کدینه ظنه ایدرک اولور )  
( کدی کدینه ) نه دو زبیرلی چوصبه تام نیم ارا بولیم ( ندیم دوندرک )  
اندیم بوهوصفی به یرافنده اده بولیم باباسنه یازک یهچ قادت  
چاکه سونه

روسی

[ عزیز بجهه تخنا ایدر - ندیم نظاره تخنا ایدر . روسی ندیمک تخنای  
کدینه ظنه ایله آلد ) دیمک موافقت ایدیبولمک ؟ ( نیه تخنای )  
تکر ایدر چک برشی یونم ( نیه تخنای . روسی کولورک ) تراکتور

( نظاره ) مادامکه سورنیک MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi  
پک سوئم

ندیم

روسی

ندیم

( نظاره ) عجبیزه برکت . . . . . حیدرلریم . . . . .  
انتا ۴ یوننده بویله صیه صیه کور و سورت .

انتا ۴ . . . . . ایینه عزیزی بو ادره برافند . . . . . ( روسی دور  
عزیز فایوی طوغوی اشائیزی کورر . عزیز فرقته واربر اصیل ساه  
طوغوی بائیزه ساعت قوی کی قونی صاللا بیره )

روسی

کلمت خدا . . . . .

عزیز

( قونی صاللا بیره کولور ) اوقامت زنبه کده اوغلام زنبه کده  
هیچ ادره نه هلیک ماده ایینه کل بقایم آل شو اولکلکی  
( اولکلکی کیدیر ) ایینه سنک ماصهک اولور یا قایم . . . . .

روسی

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, continuing the manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, continuing the manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, continuing the manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, continuing the manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, continuing the manuscript or historical document. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a watermark.



MSGSÜ

Mimar Sinan Üniversitesi

Açık Bilim Sanat Arşivi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

( غزیر باغچه فیوضه قوسا - ) اورا یہ نہ باقیویرک .

فادیه کاکوہ

غزیر

فادیه ماویہ یوسہ ( ندیم کولہر ) ( ندیم ایشاہ ایدرلہ فادیند کوروتور

رہی

رہی باشتی جویر - ندیم فاجیدی اچوہ ہیشہ ہیشہ رھیدہ زریا

ہیشہ ہیشہ

غزیر لہی فوسہ بولہ اجمہ ہادی غزیر آئندہ ہا سیمابہ کورہم کی  
آدم اول ( رھیبہ ) بطارہ ساعدہ بارہ انشاہ کلدیشیاری

ندیم

کبیریم

او غزیر اولوہ ( ماصندک بائتہ او طورہم ) اولاد برکعت

رہی

رضد آجدینی اولر علیک بھہ ساعتہ آرقہ طرفہ بھہ

ساعتدہ اون طرفہ آھیلو - فایاغند کھاندہ کی تو

کوچک دیلہ کوردخی اورا یہ یازہ طوفوتیم فیاغند بای دیلہ

کوشہ صوبہ طورہ دیدہ بی شوھونیدہ دوراندی آراسہ

یرلندیر جویر باہ آھیلو - چوہ فاریسیرمفہ کلر زنیرہ کی

درہای بوشتا نیرہا

MSGSU  
Acık Bilim Sanat Arşivi

شبهه - اشتهار اولم بوساعتی بولور قاج دفعه سوکوب طاقچه  
آشلیک . حالیه باقالم ..... بینه جارسوب هوقیمه  
اقشکی ندالمی ندالم ایدهم . [نیزینلر ایله هقا]

غزیز - [کندی کندی] اشتهار اولور بولور کیریم . [قوی طوزی لاقار]  
بیک باخمیده شرفی سولور .  
قوی قدر یا ملا شرف بیدره قوی قدر قدر قدر .  
کیر . غزیز لاقار هیرله لاقار .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



غزیز - امانه برسی کلد . [سینه باخمیده کیر]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اعلیٰ

طایفه حکم دار اما چنانچه یائنده اولاد  
( عزیزه ) عزیز اوغلی سن سوله بران طینای صوبه باقیم اغا  
دیه مقدره دارسه ( عزیز باغچه قیوم طهری کیدر )

روسی

روسی

فولنده یا قالیچه او طه ده فاندید وار او بر طرفه ...  
فاندیدرس ؟ آمانه ا ه سن می فقه ایت ( سوغا طوغری صیفه )  
( کولرک ) اماره خاق آدم سنک هداعند قاجیه یکنیو

عزیز

علی اعلیٰ

روسی

غایت صاف ... خیر اوله سوله باقال  
سویقوسه یائنده صوباشیک کوشکی یوقی ؟

علی اعلیٰ

روسی



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

وار  
کوشک یائنده دو برجه یوقی

علی اعلیٰ

روسی

وار  
هستمک یائنده برجه یوقی

علی اعلیٰ

روسی

وار ...  
زخم صوبیولجی محوراغا یوقی ؟

علی اعلیٰ

روسی

( صیدرس ) ا جانم وار ... سوله جاییوه سوله سارنده  
یا طایفه صیف

علی اعلیٰ

صوبیولنی اونک ایله برابر یغید اید یوردوم کوشک قوشک لولنی  
بولوم اوستنده یائید وار ا ه عالم طلبیم اوله صیه سن بولم  
سیدری بیورک ( لولنی کوشک ) سونه بانه باقالی بر یومید



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



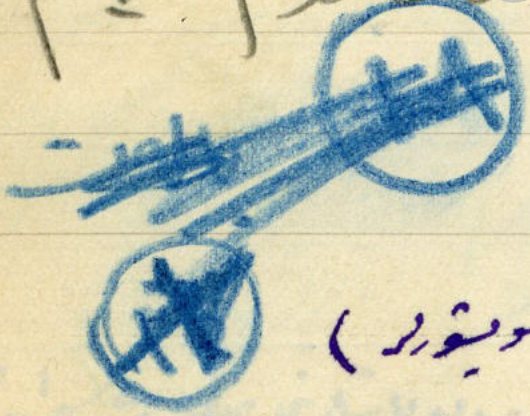
Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulamalı ve Araştırma Merkezi

[۱۳]

بیایم کوسوده جایمان  
فامید - خیمه  
~~بیم جانم حیایم~~  
بیایم که من خیمه  
خی باذن کول اینک  
انتیمک خونه  
~~بیم جانم حیایم~~  
دنیاره بر دانه  
دنیاره بر دانه  
~~بیم جانم حیایم~~  
من خیمه بی سفت  
من خیمه بی سفت

بیم جانم کوزده کولم من

انتیمه خیمه  
بیم جانم کوزده کولم حیایم



( کیم موسیقی دوام ایدر عا تقدر بر نوشته سویتور )  
صباح اولغه بایسور - قیوهالیون

[۱۴]  
موسیقی

( ندرتله ) آمانه فاکت اولنه کلدی  
هری بر طرفه فایدا - منته فایده  
منته بی اولوننده ( قیوهالیون )  
منته منته

عزیز  
بیم  
بیم

Handwritten notes in Ottoman Turkish script, including the number 77 in a circle at the top left.



MSGGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

[1997]  
Nispet

Handwritten notes in Ottoman Turkish script, including the number 78 in a circle at the top left.

İtne

Handwritten notes in Ottoman Turkish script.

İtne

Handwritten notes in Ottoman Turkish script.

İtne

Handwritten notes in Ottoman Turkish script.

[۱۴]

{	صای لبرالر	ترینغ	ترینغ	ترینغ
	یارالر	بو	ایینغه	بیم

لصاه ایینغه بر قوناق  
 برده کوزل کوشک آله

یا ایلم الله



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

امانه کیمه طوعیونه  
 هنر نری صوعیونه  
 اشغیا کوز قوعیونه  
 امانه کیمه طوعیونه  
 امانه کیمه طوعیونه

وصی التوتری قاریبیرر دیگرری صافلا ترقری برده یا شکرخی صفا و سیکر ایدر

برده

Uludağ University  
 Faculty of Letters  
 Department of Turkish Language and Literature

Arşivi İnceleme ve Sıfırlama -

- 19 - Fard ve köküne ilişkin
- 20 - köküne ilişkin ve köküne ilişkin
- 21 - köküne ilişkin
- 22 - köküne ilişkin
- 23 - köküne ilişkin
- 24 - köküne ilişkin
- 25 - köküne ilişkin



MSGÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ادھنی پرودہ

رہنما فواعظہ برصالوت

بر طرفہ فاونید ایچونہ ففدہ یولونہ بر صاع و صول فاشورونہ و برطکی  
فیور [

صنہ

دوگونہ خلقی اکلہ فاونید بیدہ روح (بندیم صافالہ و بندیم چورہ  
بندیم اولارہ) و فونید فافچیم لغزینہ ایلم ففدہ بئشہ

انز



MSGSÜ

Millet Sinan Güneşli Sanat ve Bilim Arşivi

فون ایرون ساریدار

ھنی لوجون اوینسون

سولونہ فواظدہ

فایصی طویسونہ

ایلم سونہ ساعند

یغ صیاحی اورم سونہ

ھرن ھین سوردالار

برینہ طویسونہ

19

[19]

100

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading.]*

(2)  
[100]



MSGGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible.]*

**Minar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

*[Faint printed text at the bottom of the page, likely a footer or institutional name.]*

( اَلْجَدُّ هَلْبُو - كَلْبُو )

فازند و بره

كَلْبُو هَلْبُو هَلْبُو - ( هَدَسِي قَبُوَه طَغَرِي دَرِيْلُوْر ) ( اَوْلَدَه رُوْحِي قَوْلَدَه )

نظا - [ دودافند ] اَرَفَه نَزِيْم قَوْلَدَه بِسْمِ [ دودافند ] كَلْبُوْر ]

( رُوْحِي اوزونه بِر جِيَه كِيَمَه اَلْمَدَه شِيَهِي تَرَسْتَه طُوْتُوْلَه جِيَه اَفْتَه )

مَنْدِيَه صَاغِيَه ( فَاوْتِيْدَه بِرِي مَنْدِيَه جِدَّ رُوْحِي بِاَقَالَه ) مَوْزِيَه

دوام ابد - رُوْحِي كُوْلُوك يَارَه سِرِي فَايْتِيْر رُوْحِي تَقَاي نَزِيْم بِسْمِي

قَوْلَدَه طُوْتُوْرَه فَاوْتِيْدَه طَرَقَه بِاَه طَرَقَه كِي اَوْطِيَه كِي

مَبْعِيْدَه بِر طَرَفَه هَلْبُو - قَزَرَن بِيْعَدَه رُوْحِي طَغَرِي قُوْتَاْر -

قَزَر

اَه مَاتَاَه مَاتَاَه نَه طُوْتُوَه طُوْتُوَه ...

( قَزَرَه طُوْتُوَرِي كِي بِسْمِ اَلْمَدَه سِرِي اَلْمَدَه ) قَزَرَه قُوْتَاْر فَايْتِيْر

رُوْحِي

( مَوْزِيَه سُوْنِدِيَه ) اَمَامَه بَارِي بُوْتَه اَسْرَاف هَرِي بِرَايَكِي كِي بِسْمِي

مَنْدَه

( مَنْدِيَه اِيْمَه تَرَبِي سِيْرَه ) جَانَم مَشَه مَوْزِيَه تَه اِيْتُوْرَه

رُوْحِي كَلْبُو

لَا هُوْلَه دَلَا قُوَه ( مَوْزِيَه بِاَضْحَه بِاَسْلَه )

مَنْدَه

اَبُوْل اَفْتَه نَه نَه اَوْلِي اَوْلَدَه دَطَاَنْدَه بِر مَعَم يَا نَه قِيَا مَنِي قُوْتَاْرِيْر

كِنَاه اَسْرَاف دَكَمِي اَوْج مَعَم نَبِيْر ( مَوْزِيَه سُوْنِدُوْرَه )

( رُوْحِي بِاَقَالَه ) ( اَوْ سُوْنِدُوْرَه )

رُوْحِي

سَن بُوْرَادَه هَلْبُوِي كَلْبُوِي

( فَايُوْسَانَه كِيْرَه ) نَه بُوْرَادُوْلَه اَوْلِيَه نَه وَه بُوْرَادَه بِه دَامَاد كَلْبُوِي

نَبِيْم

بَلَكَه مَدِيْرِي مَعَم دَامَاد يَا تَا حَقِيْقَه دَاْرَه كَر بَا شَدَه اَشَا غِي اِيْتَه

رُوْحِي

[\*]

حاشیه

ندیم - عزیز صدقته  
ندیم الطاهر کوزه در لبر کبر قند یا ننده حرم باقا . غنیمده ادنی کورم کبر  
ادده حرم کوزه در لبر . انکی یا ننده او جلدن قالدقه صفا حرم یا نندن کوزد بر کبر حله  
بدرین کوزه در لبر توقایر . وههوه مندن جبقایر کوز یا نندن سیله سیله بره بر طرفه  
صدایر دیره دیر طرفه کی صدایر یا نندن

ندیم - [غنیمه] - بنم ایچوه آینه امید قیلماری .  
عزیز - بنم ایچوه دهادر .

ندیم - نه یا اهنه ؟

عزیز - بیلم .

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ندیم - بیله ایله کوروشدکی ؟

عزیز - خیر . نه کاره کوروشدکی ؟

ندیم - بنده خیر .  
عزیز - نه حقی اهنه ، تکر ایته آهیم . / قنیه آلمجه آدم نطقا بریات ایلد

ندیم - بیله اصناف قنیه ویروم ری طوتور منده .

ندیم - بیله دهه قیامت داریا .

عزیز - نه اولاق نه یا یوه . بانه زوه لاهه کی ایچوم خاص قنیه حور قنیه

تره بره .

ندیم - یکان بره ده دار . عزیز یکان بره ده . . . . . یوقزلری همامه  
به صدقه تره لایوم اولنکله خیر کوزده حکم صول تکلیفنه یا اهنم

ابنه چاره بر هم افای بویه قوتاه بولده ایچ گوکیسی کوش

بیم

کاشکه بوقوتاه برینه اوچ اوله لی بر اوه و انا اوله ایدم

عالم سوره اولده آغشینه صدده زو- نا چالمعه یونه دیرلر

فایناقم اولده فایده قزیزدده دها کونج

بویاره بیده اینه دها کونجده آلدیم

ده

زانا صدده ده کورم لر کعب بویله ده

بیم

بیه بیه صدده ده کورم ها بیه اباعنی حد صاحب کوف

ده

بیا اولده بیه

بز اولده تک نکل

بیم



MSGSÜ

صوفی - تجارت - ایندیو کولک

ده

(نکته مودری نوندرور) ۹ مع الصابره فایده هیلک سوارده

کیت سدی بوغازنه صابره هفتم

تخلانم بفالک عانی کوره عیله سنک (کبد) روی مودری

نکته

بافرحه آرخود بر فالایعه (کبد) (نیم) سزی سولمده

بر بک کورمک اینور ایلاف کیت قازنار کلبیر

نکته فایده سزی سولمده

کیم ایجه کلوه باقم

مدنی

[\*] صنه

خنین ک نیم

راغنی کوره ده راغنی ک نیم

بیم

سیرده سعید . هب بکله قلمه .

غیر - با حال نگار اضا لورم ؟ شی ادره صوره ایلدی تو کلام اضا لورم .  
نیم - زولای تیره سی قانیردی . نیم اجمیه اولدی دی اضا لورم . کوندریکم قانیه نگاردر  
دی بلیقه شی کورده سیردی . اجمیه ، اطالدر یوزده کدر اولقلدی نگار کوزن قانیه سیردی  
سیرنگده بولیده قیاهه هورده یا . ادره یریا یانی ادرگی آنا کلمه دی ادره بولیده اجمیه  
هورده هالیته

[تحسبه افکاره]

[غیرنه] قیه - یا هر که یک اطاوردی . یا نیم ساعت . سینه شیخا ادرم

غیر - هاه اخلا ..... [نیم] تام ایشره یا یا صعه برآدم .

[تحسبه] ای کوزوم شی یا غیر برودتله طایفه ییم ..... [نیم بی]

[دو شوره] نیم بلج ادره نزل که جانم حکرم بر ارضه .....  
قیه - مشرف ادره اقدیم

غیر - [نیم] تحسبه یک هر شی اجمیلر ادره دوسته اجمیه هانن قدا ایدر برودتله

قیه - حاضرک . هاه . بدقام . غیر اقام ادره . خولیک

صیقا قایره قیند .

قیه - خردله عقللریم ؟

غیر - کلله ، قزیه .

قیه - [قیریل] کلله قزیه م ؟

غیر - اوت .

قیه - بکاسب ؟

تحقیق

یا هو تنی بر ساحت - سلاطندہ آرام - مراغزہ باطلہ جہنم بو

دو کونہ تو ! یومعانه !

ندیم

یکم مراد ایندک

تحقیق

البنده و زہری جہدیرا یہ سو دیکھی بظا فایہ دفعہ اکلانندی نصل  
اولیورده اون روی افق آلمنہ نخل ایویوسک - صدہ عزیز سنک  
اک سو دیکہ بو آرفذاتک . اون سو دیکہ بیسی بی نصل آلیورسک  
دو سندہ ہند وریک بودہ . یونہ معاہ ؟

ندیم

ایتک ایچندہ ایسہ وار ( اطرافی معاینہ ایدہ ) بہ تقای عالا

سو یوم ہم جہدیرا یہ



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تحقیق

عزیزو بیسی سو یو .

ندیم

یعنی فارسی

تحقیق

ادق منکوم می عالا سو یو .

ندیم

یونہ کنسہ مذہب

تحقیق

طوردہ اکلانیم . روی عتبی ایلکہ قرنی مأمورہ در صورتی

ندیم

بنم قرمری اگر صہ بنم کی صفتا - اولمد - دولت صرتندہ کجنامی

دیور دی عزیز مأمورینہ استغفا ایندی وادی تبدیل صیافت

ایندیورک جہانم ویردک بو الرنی بیلیورسک

تہ . . . . ؟

تحقیق

غزیه - طوره کا اکلادیم . سن بزم بسید اید اولد ماجرای بر باره بیلور

تحمیه - اوت . [ ترمیم هم طقنه نوزده رله ]

غزیه - بیلورده یا به بسید اولد اجویه ساعتیه جراته اکلاد رضه اکلادیم . ~~تحمیه~~

فقط سحی بر دغیه بولدی . زنگیه اولدی اولونجه فکری دگیشیردی . بید قرنی  
اصنافه دیره هم کجا دادانهمه اید اجمده بر کجادی و یا بر برون اکلاد و صدر اکلاد قدر

نوری اکلاد دیدی . نه قدر بالوارده یاره ایتدی . شهادت دغیه نگاره

کوز قوتیدی زنگیه اولدی اکلاد اجمده نگارک تیره سنه قانیردی . اولونجه اکلاد نگارک

نگار اولدی . نگاره نوزده دیره حکمده . بولدی زنگیه برتوم حقیقیه دات کجیلیر

تیره سی برهویه اترتیکه قوتیدی دوی قوردی ایدسی . سوزی نوزده سحی دیردی

تدبیر بهاره . روشونک اکلاد ایتدی صلیبه هم یا ای بولوب سحیه تروتی

مصادره ایتدی بولک دوجورده هم نگاری همه بسید فی قورتا ایدسی بولک

اکلاد اکلاد . همه یا اکلاد اکلاد اکلاد . نه هر کوزده خالی

نه ده سحیه اکلاد اکلاد جائز .

تحمیه - نه سحیه نه یا اکلاد ؟

غزیه - قاهره حقیقیه .

ندیم - هی بله قاهره حقیقیه .

غزیه - بزه سعادت ایتدی که اینه بولیم .

تحمیه - بر طوزی بر چاره دکل ؟

ندیم - فقط اکلاد روشونک اکلاد بولک ؟

رومی دفته بی بولوبده زنگنه اولدندن صده فکری و کشوری  
 به قرنی اضافه و بره کم بطا داعاه اوله هیه آوانک صد اعطافه  
 فد بولی اوللده دیدی . عزیز ته بایدی ایله یاره انجری  
 بیسم ایله فایحه قرار ویرولده . بو ایسه روحنک فولافه کیدی قرنی  
 و ائنده محروم ایله جلد عیبه ایندی معدنک تاوندی بیسم بی فرارده  
 واز کورتید . روحیده اولنجه فاکندی

حقیق  
 ندم

یاره بو ...  
 بیسم بابانجی برقرن اده کله صبی و کندنه اوگی انا اولد صنی اکلانته نظای  
 قاندری سن کله کوزل کچتم لم دیدی . نظای تیره اوله هیه جادالوسه  
 بو ابی بنردی . عزیزله و دورک و سینه هم نظای هم بیسمی روحنیه  
 اللدنه قوتیا صه ایچوم بره یاره بولوم . حده یاشایه سنه بی اکلانته  
 روحنک زوتی صادره ایندیست .

هدیه یاشا بقدار والبی اولستی یو ایسه بکنویه اولوم صینی ایدی . عزیز  
 بقداره کتیک دیدی آی کچی عزیزوم بیسم طورکجه بابانسه اولستی  
 حله ی هرکجه کوردی . بیسم به ده برقوم بولوبد باقم بیسم ده تره کده  
 اکنی و کتیدوم صفار قوبو و بردم بقدرکی اولدیغیم ایچوم مدتی  
 یاشا دیدیل بیسم صه لب جیفتم نظا حلا نده بو صونته عزیز طنجریه  
 فد بیسم بی محاطه ابره جاک ایوم . وکونم کونی بر صومه و سیم لرله  
 کوی؛ فد اوراندم .

تجیه - جو سفید به سزه لته بر هاید برلام -

تدیم - نیکه؟ [تدیم]

تجیه - منج ارک ..... بالک با - ویدک . نکا قاعک سزی سوزک

ایه سید؟

تدیم - اهنم اهنم اهنم اهنم فرمشدند بر قادیه بکاسطوی کیم کوندرز آغلایوسه

تجیه - اولدای بد اعلایه ..... یورده طوره ویره نظر رفته هدیه ایتملم

کلک تنها ترا طوره اییلایه سیدری قراه لایه برالم .

[حقیقیر]



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

خجسته  
ندیم

بیم سنی صبحی بوری ؟

عزیز چوئی باله سوا فاده کج کله کوردی و صافاله ندانه اولونم ایچونم .

صندری .

خجسته  
ندیم

نه صنده .

بو حله ده طه شینم دیوونو قدرده نظاره ایچ کوردونم . دیرنه عزیزده مکتلیک

الدم یاش ایله یارب بوسیه کلنه برهفته یندر استانبوله کله حله دی .

رهلایه عجد سینه فودور بوردی . دوتون بوکوننا نفر ایتره یته ایض اولونم

چونکی یاشا و عزیز بوغلا اول کله حله دی عکسی . . . . . یاشا بوسیه ده

خسته لهنه . کله دی به دوتون ایغدا تاخذ ایده دیم شوکوردی یاش

MSGSÜ Açık Bilim Sapan Arşivi

نه ستره نه یایه حقیق

خجسته  
ندیم

بایلم . ولی کیم . به بیم نك قونیه اول کله بریاغانه رفله کیم

ای صافدوسون . هله نظای او اختیارک یاقاغه دیرمکتنه اولان

فیرک . . . . . [ دوتونرک ] سوروغه آغیونه بو توره هلم . . . . .

صندره . . . . . [ برهم اغای کبر ]

حینه ۲

اولکی و هم اغای صندره عین

هم اغای

باشا اقدی ! عزیز بک اسخنده برسی کلنه سزی کویک ایچونم .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

نیم

عزیزی ؟ امام سید کلویه . هابویه . . . . . هوسه شد هینای  
هغه مطلقاً بنم عزیزو . [ حرم اعماک هینا - ضوی آجا - عزیز کریر ]  
وای عزیز هکیم . . . . . زه ده فالک آ خارده سه . . . . .  
[ یونیه صایله ایته ]

عزیز

نیم

عزیز

[ ایله ایترک ] به سنک خارده سنک دکلم . بن سنده بوقی بکله مزوم  
طویا هو عجله ایته سوبله کل او طو - ده ایسه اکلاره هم .  
بن ماصاد د بکله هم . بیه ایله نطاحه - اولسه اوکره نیم ایغه سنکله  
آره مزوم دشمنقده بینه برتی قالمش .

تسین

یا هو عزیز بک ایته سنک بیدیه کی وکل . سدی نیم لکله اونی  
قونوشورده ایسه باشه .

نیم

عزیز هکیم بز اوده سنده دوسته . بربرتی ابی صابره . نیم سا  
بوپله افانت ایله بیلدی ؟ بجهی باشه سنه وریور لردی اونی  
کا صانوسه ایچونه نطاهو المقده باشه چاره یوزی .

[ فوری دور - ده آیان ساری ] امام روحی کلویه - سنی کویسونه کویس  
اوطه بر کچلم کا تکمیل سئدند تفرغاتی اکلاره هم نام دقده بنشدن  
بن کیدی یوم نظر دقتی هیه اینیلم . [ خیف هینا ]  
[ نیم عزیز ایچورکی اوطه بر کچلم ]

خیف

[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through.]



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نقد

ایول هر مدنه یا صور -

رعی

۹۱ ۹۱ گوئید جای یوفی بنده خندی سیرانیت ایدم

خندید

امرا اید سیر سرفده بر فصل با یا لم

رعی

عمریکه بکت بیطلم

(۲۱)

[۱۷۷] خندی و دانس [نیلدله]

[رعی خندیده پاره یا سیر - طویا ایله لایه ویر - خندید لایم ویرتخنا

ایدله صیقلار] [دهنده تخنارله اونری تشیع اید - صیقلار]

MSGSU

آçık Bilişim Sanatları

~~حنه~~

ارکلیک

~~خندم سیر غیری نینم صدره بییم نظر~~

نینم

[نینم غیری حیدرک] [کل بولسه سی کورسوندا] [رودورده ضوی اچما]

تو بولکه کیر - انا قنا - دلیکندن هر شی کوره بیلدینت به جا غیری

صافیه صیقلو [عزیز بولکه کیر] [نینم اطرافته باقره صیقلو]

[بیو ایله نظر کیرلر]

بییم

آه هسیده غدی لکده بوغولدم

نظر

بنده بوره کده اوبه بر صیقلی وارله [عزیز کورخولر]

آه اوننیم بجانه اید ایدی - به سنک بابا صک قونیه رضد کیره جانم

ارلكد بيو نكا .

نكا -

آه هينه غده لده بدقولم .

بيو -

اوت اننه هك كنبا ايد لدر [ اوت حيا اننه حكيم بنده ايله .

نكا -

جانم بيدنيم كا آنه ديم اوله نه ... عالم زير اولدوغم بنجوميه

بيو -

بويده نك لالبرك ... كاشك اوليغده بو حاله كليريم .

يب هه نك .

بيو -

بنهيم ؟ بزهنگي ارفوسوراك .

نكا -

هاير نه قاندرانه اصل نك . به بو ذكاريغ نكله زكا بلكه

بيو -

يا سا بلكه ادره مايدم . صفازه غدير عتار يا بوعايت دم .

Acik Bilim Sanat Arşivi

بيو -

زولاي آرم اكيوم نه اضرالرا بيدير .

بيو -

دريك آنده سويوراك

نكا -

بالقه الكينه زيار .

بيو -

يا ام لموجون

نكا -

ادني ماياكه به سويديكم .

بيو -

زولاي آنه حكيم .

نكا -

اوتنه هم لدره كدي ساكدر بزم ... (اغلغده باشلا .)

[دولاي كينه نديمه اغللا -]

غزيب -

[دولاي كينه] بيب بود دلرهنگي بوته اوزنه ...

[نكا ويبيرو قورقور هرت -]

سندھ قباحت چودہ یا .

بیر

ایگزوہ خذکتہ دویز . ماشا اسلیس کی فقید اولیہ . دوشونزک

یوبلوان کج بری یا شترہ کلوزی . توہیم اولیہ صغالی حنیفی دوشونزک

نوبلم اور پاپیور . یہ عزری سودیکی شہی اطلایوم خیر خدی بہ اونڈہ

بشہ کیمکت زویہ اولیہ ہفیم . اولی درید . حالیکہ صدقہ بندارہ

ب اجبار سکتی کونڈلہ . یہا اویج مانفہ کونڈرہ اوچندہ یایم پرتسہ

یانی . زوالی قائمہ آنان . شیطہ دیورکہ کمانہ فراہ کچی .

نفا

یو آوردہ فایج

بہ فرای ویروم یواشام قیومی فایاہ ہفیم آجیہ ہفیم

بیر

MSCSU Açık Bilim Sana Arşivi

یایہ افشام

نفا

یہ فایاہ ہفیم !

بیر

اور افشام ؟

نفا

یہ فایاہ ہفیم . یہ فایاہ ہفیم نی پو شایخہ ہدر . فایاہ ہفیم .

بیر

Muz Siner University  
The Faculty of  
Education and Pedagogical Studies



[۱۸]

بیجا ، خط -

بر نه ابتدای اولین

بواجبهه حال طردن

بونی اول دوستون بدن

بوصطایه دوسته بدن

فاجالم کیدهلم

اوی ترک ایدلم

بیغه چاره مزیمه

سوه نه اصباجه هوم

کیده صافدینر

فایانیه فالبر

فاجالم کیدهلم

اوی ترک ایدلم

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSU

Acık Bilim Sanat Arşivi

بسی قوتند که نمانند زنده در نیم دی زنده طولانیه با قایل

کار با بیلید

تسه - [نکته] اما نه شک گوهره خانه برش اهلوی . بر از ملیا نلا  
بوتی قره بر باد و صد [اللهم انقض عیبی] اما نه بر از صو

بنم هانم اطاسم ~~قوتی همه ندان~~ [قوتی] صرعه دی نماند کیدی

قایا - تیر . شکله کدر [های ا + مستحقه در سوه بر از صو بر از

صو ..... بنم هانم اطاسم قوتی همه ندان ..... بر هر کس

با ننده کجه بر صیقه - بایه بر و اینه بر یوسفه

نکار - [کنزیه کلرک] زده دریم ؟

تسه - زده اهل صه اطاسم . شقیق خوشی کشته

نکار - ادق اما نه بایلیویم کجا اوقده با جلا کایا

تسه - زده بر از نانه صوی زده بر سر نایک دوه . [اطاسم کدر]

نیم - [دولابیه نکاره] کیدی قصه ی ه هانم کلیلوب قایفه

بانه .

نکته - آی بود و کایه ملک آبول ارضه امویه اهلوه کیدک

غیر - [اوردوک باردن بر قیود و اعدم آتیر]

نکته - بود و ا اولان اولان اولان ایندی صوغ زهر

غیر - نکته حکم آفیه آفیه . ادی بر باد ادریتنه امویه

نکته - اولان راه اولان

غیر - صوه نکانه زلفه ده کا دیره حکم [شکله کدر]

صفحة ٧

یہ الفاظ۔ انکے ارفاقِ فادہ و صکرہ کوئی [عزیز و اعلا دولابہ]  
~~[فوشہ فوشہ فوشہ] کوئی حاتمہ ایولہ حاضر اولک نماز بقیہ کوئی~~  
~~بیتور۔ فادہ بند کلمہ کلمہ دروغی دوزخ لبر [قوانتی بابا-]~~  
 [ارکہ سری]

برایک سی

~~[کیند فویہ کونورر پردہ آہیلو-] اشدیم بولک اہ ایک طرفدہ بنیہ~~  
~~دیارک ایلونہ [حرم اعانی روی بی طومسہ شمدالله کلید روی اولکہ~~  
~~نظایر فونوغہ آکر نیم بسوی آکر قنارہ لبر او طور دیرر لکسی حکیلو-]~~  
~~[روی نظارک و ذاعتی کسیدہ بسوی شکان ایما- نظار- ندیم صہ بند]~~

نظا

ندیم

روی

ندیم

بسیر

نظا

بسیر

~~[کندی کندی] امانہ بایک ... او ... ندیم تانسیک ...~~  
~~[بایلو-] [روی ندیم نظارہ باقارککہ بسیر او طہ سن کید-]~~  
~~[روی] برا- صو برا- صیجک صوی قنارہ بوقی ؟~~  
~~طو- طو- کیریم [ایچی، کیر] [نظا- کندی کلید]~~  
~~نظا- کوزہلم بہ اجم ایکن ندیم بابتہ حرفاللم ط سوبد حکلم وا-~~  
~~مراد انجمن سن بنسک .~~  
~~[بریتہ کیرک] برا- علیا کیروم . ایچی ... [بارداعہ قو-]~~  
~~[بسیر] فوشہ تہ ای بابہ ...~~  
~~چند آآ ... آ [ندی صہ تیر روی] ندیم ! امانہ بایک !~~

[ لکړه روڼ کوف پور راڅخه فالغده . ] آل براج [ باران خور ]

نکار - ایتیم ایتیم آهیدیم .

شمه - آهیدک اما شوه به فلاشم . زمانه قریره تفت

بزم قهه اولندکی وقت اوه کوه اوه کیم کوزرې نومباردېر

هې بایدو . [ لکړه ] اذ نامه باز نامه هوی ایتیم

[ قهه آرایمیکه ] [ نکه ده نده ] [ غیزده صومالتاری ] شمه

نکه - ابرهه ارسون .

شمه - نکه دیکه ؟

نکه - هه ... ش کرمون فانه آرته اهره کونور کرده



MSGSU

Açık Bilim

دوربینی با نام صفت

شمه - قهه [ قهه ] اقام کوزه لم ... اهره هیکه لم ده

زده باز وقت اینی .

( غیزه ندیم دولا به انا تیر ) ( صومته نکار اهره به ال )

نکه - آهه نه باید هغه . بوا و ده قاهرې نکه دینه هاره یوه کیم بیدرته

غیزه - ( دولا به ) همدار لوه

ندیم - سله تیه . افونده اهره ما . شمه هیکه انا هه کر

نکار - ( اهره به سده هغه ) ایت قاناتیم

بوتہ ثابت

ثابت دخل تالیدی تالیدی ... [بیمه بایلد]

نفا

[تالید تیری ان خلد] آتک یاز صدایکت . [هاله اییک ویرنه

رعی

صاحی دیه تالیدی باقلاسم [اونه شکره بیسمی بایلدی] [بیمه قوشا]

سجانه ۴ نه رتانه کلیدیه هب بوینه بایلدی . بزیم حندی اوری کونه

اوری کیمی کوزی بیل قیدمادی .

ایسه لر صیفه اوله صیه ... اوطنه کونورولم بران استراحت اینونه

نیم

[قرتیک قونه کیرک کونور] کل باقاع باوروم مراد ایله جلنه وار

رعی

بو هرکک باشنده کچه رتی برافتمله حقیقی پایه بر وارسه بر یوضه .

کل کل باقاع بران صوبونه استراحت ایت [اوطنه کونور]

نیم

[نظاره] شکی سر روی اوطنه فابابوب کلیدیک اوزده اوزدی

کورشه جلدیه وار . ( بارداغی بر قای دامه عددی داملا دی )

آقونه ... ( اویونمه ایچونه )

( قیود ) وارداغی قرتم اولدویله قورفاصه برتی دخل ... اوف

رعی

یوقوزون عالی کورخه بطاوه بر سید اولوب

بازن هیچک صوی ... ( بارداغی آلدور - رهلی احر )

نیم

کجه رک اوف مراغم خالده - حذرده وار یا ... قانبله

رعی

قذری برتی دخل ... ( شیم ) سزه باوروم آیفه بزده

ایکیزده اوطنه مره کلیدلم فائنه والروکر استراحت اینونه .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

[ غزب / دولابہ کور ] ( نظر کورنگی کورنگہ اسقن ) ( رومی نفا کورنگہ )

نک  
غزب

کبر ( آہ یہ باید صفت . بو آورد قلموں کنگہ بقہ جاہ و یوم کیم بدین از انکار )

( دولابہ ) . محمد اولی

راہ ایند آفیونلید

بندیم  
نفا

( اولی و شمدانہ صفا ) ( اولی روحیہ اورینہ فلیدر ) ( اناضاری آلہ )

ایستہ اختیایہ فایاندم

( بندیم برکوشده ایکہ نفا . دولابہ بائندہ کچر غزبی کور )

آمانہ باری خزنہ وا

بندیم  
نفا

یومہ عالم صوصد ! غزب

آ غزب یک رو بای کویوم ( سجدہ سلازک ) سیم سیم

صوصد آمانہ فالصو اینجلم

بندیم  
نفا

جا ایدوم عجبا بہ بایلدده رو بای کویوم . جا ایدوم عقلی

فایکیرم غزب بوا و نہ آریو سزی سیری نصل البوسکر

سیری اطموم سزی اطموم سیمی وہ غزبہ و رہ کد

بندیم  
نفا

غزب غزب سز مطلقا رو با سکر [ الید بوفلا ] غزب سیری

آلیو ! سیم سزہ نفا حد ! بہ بو حریفہ نفا حد . سز نفا

اولیو سکر ! شہ ینہ بایلد صفت . . . بونہ اکل سبیز

بندیم

عجدہ اینجکد . بواشی بہ ترتیب ایندم . سیری آلامہ اولی

عزیزه بیه

نیم - / به سجدی سزك عقده زه ایا ایه صنت .  
الله اری بیفرك قولید بیه فانی ز وصله قولایتیکه ؟

عزیزه - آیته .....  
نیم - سز ..... بی فانی عزیزه ز وصله قولایتیزمه ؟

بیه - [صغیره] هودنه انیتیم  
نیم - [نگاره] خرد هودنه شاهد دلایتیز دکلمه ؟

نگاره - ادت  
نیم - اریایه هادیه باقالم اوطازنه [عزیزه بیه و اوطازنه کلامه]



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

اولی سندی بیغدی آلم هندی ده سز و سوزی بیونک فائنه آتاسی اوله هندی  
به ایخه بوسلایده دولون بولونه حده تاخه ایندیره بلیم .

نفا

سندی ایسه فولای . ( ماصه اوزرینده کاغذ قلمی آلمه یازار )  
بیم خانم اقدی  
سزی طایره نوره ایله نطیبه اینیم

نیم

سوال ...  
نیم

[ عزیزه ] سزده سولای آل . او طریقه کیر . بیور . ویر . چایورده اول  
[ عزیز بیونک او طریقه کیر ] [ وهی قیوسی آجهه ایچونه زور لاله اورور ]  
ایچورده [ خانم خانم فراطفنده قالدیم قیوی آجهه کزنا بطاریشه اولوب

وهی

[ نیم نفا کورلر ]

صوصه سزده جیفا باب [ عزیزه ] هاید سزده چایورده اول کی  
[ عزیز بیونک او طریقه کیر ] [ نفا ] آرقه سزیم سز بنده سوز

نیم

صایبه ایسه

اول نفا ( مافقده اولو قیوسک ) اولو نفا واره صده ده بو صقالی

نفا

ایستیم

[ ایچورده ] خانم قیوی آجهه کز آ باید جیم ~~بیر باشتا کیر~~  
او طریقه نه سوم وار نه کیرت . ننگه ... ننگه

وهی

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

غزیز بیوگرافی

نفا -

( نفا بیوگرافی ) بیوگرافی نه اوله صفا .

حوصده ییج سی حیفا مینک اوستدی اویو- باییم هرسی بولنه کیره حیات  
هده بیات دقتیه سند سنده خبردار باییم ~~مالی مصادره اولر فیه بکوره فیتیه~~  
اولسوه حوم کی دوزولر .

نفا -

یا بی بو شامان -

نیم

اویتم ایتم قسوت حکیمت

نفا

خانم ۹۱ رضای ایچونه نیوی آجید کندی بخره ده آره صیفم کوریم ضیالند  
کوردونور . خانم قلبه خانم بیو تنه روقوش خانم صافی بیات  
یونه زالت بخره ده یانفیه واروبه باغره صیفم [ بیو ابا فدی اوره ]  
[ ننه الده محمد آله صلی ]

نیم

~~صاه قورقوله بزرگ~~ ...

نفا

[ کتده کتده ] خانم ایی ساعده اولوند قوناعی اچیلریم یاصدی  
افندی نه اولدی ؟

نفا

ننه امداد امداد

نفا

افتم ؟

نفا

خانم بیو بوقده شاقیه نحمد ادهم ایلیک کیچ سنده بیو اولور نیوی  
آجید بیویم .

نیم

ننه

نفا

[ قورقوله ] اونه ؟ آبول نه اولد ب ؟ کیچ باییم .

101

Handwritten notes in blue ink, mostly illegible due to fading and bleed-through.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Handwritten notes in blue ink, including the words 'Mimar Sinan' and 'Türk Sanat Tarihi'.



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Handwritten notes in blue ink, including the words 'Mimar Sinan' and 'Türk Sanat Tarihi'.

بنیم

بنم سولگی کوزله ننگه حکم . [ اوقتا - ]

ننگه

+ یودو یه اوله سید اینم - - - - - دها یواقتام کوزله کوزله

یونجه حال ؟ قودور دینه صفر . [ کندی کندی ] نه اولدومه یانه

واما اولدی ایلك کیمده نانه آنا ایله برجهگی قزوه دیشده . نوالی افسه

ایله

واما سندن باشه کله صهرک بنم قاجی سولدی . اینانک . مستخدمه چک

بنیم

آه ننگه حکم نی صه نیدنی ! یونجه ای یانه !

ننگه

اوتو [ کوزلری سولدی ] بنیم سبک

بنیم

[ قطارک بوغیندوی کورالنه دیوزوی جیبارنه ] ایته ال یونجه صه سبک

[ جینه برکده آلونه ] یودو سبک . بنم بربرعری تم خدر سولدی

بیلهک با قطار کندی اولدوره حال سبک یواوده کیم وایه صینی

اولدور دکده صده کندی اولدوره حکم . یزی سن قورتاره صینه .

ننگه

اوستوم ایله صاعقه .

بنیم

یواقتام افسندیک قونیه سف کیره جیک .

ننگه

نه ؟ جیلبر دیکتی ؟

ننگه

آه ننگه حکم بنم قذیفه ننگه حکم .

ننگه

تویه لر اولسونه !

ننگه

کیرمه جکیک کیرمه جکیک به شری بخجورده آنه جیم . [ بخیره کلهغی کندی ]

ننگه

[ طونزه ] جیلبر دیکتی ؟ یواقتام یواوده نه وار .

ننگه

[ ایچوره شاری سولدی ] فصل ایرویه سارنده لر چنکی کویله اونیا سونه

ننگه

[Faint handwritten text, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.]

~~Handwritten signature or name~~



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

~~Handwritten signature or name~~

~~Handwritten signature or name~~

اطلاعات

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نیم

آفتابونه تا یثیری کوسزمد با سزودی . هایدی تنقه حکم . هایدی نیم کوزل  
تنقه حکم ایکی کجنت هیاتی قوتاره حقیقت .

[ ۱۹ ] ( ۷۷ )

نفا - نیم

یوسه اولمان یوو اولمان  
یوسه اولمان یوو اولمان  
یوسه اولمان یوو اولمان  
نفا هنر یایتمانه

فوزقم کبو اولمان  
ادستی لهج جافمان  
موسی یوقه یافمان  
یاقمان فافمان  
یاقمان اولمان

[ بر اولنده برده بوزوک دیارویه یاقمان برده ] یوندرده آجیوسم مجده  
کوز اولدی بوزکم بویله سودا سیدینه لهج بائیرنه ...  
هایدی تنقه حکم عیقت .

تنقه

نیم

نفا

دیشکی صعبه ... نه اولور خاطرنا ایچونه . [ قیوی ایلار ] [ نیم تنقه بر ایتیر  
اما بونه کناهی سزک بو نیکده ] تنقه ی صوفار قیوی اوسته کلیدلر  
بو ایسته قهدی . سیدی سزده ایلان باقمیم . [ نر یوسه یار کور ]

نیم

نفا

بایی بصدی جمد . [ عزیز اولمان کوزک دیکد ] نه سمد نه سمد

نیم

Faint handwritten text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

(92) [1817]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Main body of faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

کتاب

ادو . . . . . یو اوه ایسه ایلدی ~~کجه~~ . . . . . اوله یا اولدن  
آرالنده بزم کی نظام دیوی ~~صفا~~ ضوله یوسه . ~~بیه کرلیو~~ . . . . .  
آ کوشه قایم جیدی اونیایورک .

[رو حینک قیوسی دیکدیکن] یوای دیکده یوای دیکده اونه اعلایه  
۹ ویره ده ننگه سستی جیغایم بیدک اوندک مارونیه ایردی یازین ؟  
[فانایری دورقلوب د قیوسنک یازین جیدک] [اوبرفانایریوه با صدقیدی قوش]  
دها هوز مارانله به سرن قانیه والدرکنم سز قانیه بیدرکن بیده قوش  
قیوسنده صیام قده بیکدیجید .

نظ -  
نیم  
نظ -

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi  
[دوسو]

نیم ، نظ -

نی سوه نه کوزلرک	نی سوه نه کوزلرک
یگانه لریویو	یگانه لریویو
سن بیک بن سنه	سن بیک بن سنه
قوشاغمه کل دیو	قوشاغمه کل دیو
پتر ایغه نظام	پتر ایغه نظام
کوزه اولیو کرلیو	کوزه اولیو کرلیو

قلم

دانشگاه مینار سینا  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی

به سوالات  
کتابخانه

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

کتابخانه  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی

کتابخانه  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی  
موسسه تحقیقاتی و آموزشی

خی سووه کورنرک	خی سووه کورنرک
بها نه لر سوللو	بها یونی سوللو
لها یا نیاما - یو حاله	هلیلو - برنگاره
دیو - قوسه کل وصاله	حید ایدلم نه چاره

~~[ صای سونیز - لر بانار موزیفه دوام اید - تنقه سوکله باشلا - ]~~  
~~[ قیو اولو - کورولید [ نینم ندرسته فانفایه نظاری دولابه صافلا ]~~  
 حرم اعنای کلید .

حرم اعنای  
 افینیم هسه باشان آودن کلک افندی ی اییور برایی او شاقده قوشه  
 کلید . متوشه هیز و بزرگ آچیک  
 یوقارویه آلت ستری هیز و بزرگ  
 حرم اعنای هینا - [ نینم عزیزک قیوسی اور وید ] عزیز

عزیز کلید مایونه صافلا  
 [ کورولی ی اییورک اوله سننه هینا - ] [ ناکیه و کویک ] [ سرفی ایله ]  
 بجا نولیدیه بیه بدیم . . . . . جانم یونه بیجم کردک . زیندی  
 فرانلقده کلینت یوزینی تویک نصیب اولدی . سننه نیک حق و ارمه  
 موماری یافون موم قاطری [ داماری کوره ] هیز اولم سوزده ی قراطفته  
 خالینک .

نینم  
 جانم یاز اهنزده  
 نکا - اییورک اهنزده  
 خالینک  
 جانم یاز اهنزده  
 نکا - اییورک اهنزده



MSGGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

[ نندانه ] بوقه قرنه بریشی اولوی [ او طه سنه کیمت ابتدا ] [ بیجم باجمانه او روزلا ]

رومی

[ روی کبرینه عزیز او طه دونه بیامه جاشاق صدایی چیفا - ] [ روی او کر ]

امانه یاری خیالت کویوم ؟ . استغفا ۴ استغفا ۴ بیجم زده ۲

[ بیجم ] [ دولایه طوغزی کید ] [ بیجم بیامه جاشاق صدایی چیفا - ]

امانه یاری او زری اجنیمی باصدی ؟ روی پاش نشست ~~بیجم~~ باهو

سجاده او نه اولیور کد ؟

بیجم نگار

اجنید خیالت

رومی

زده ده ؟

بیجم نگار

ای بویور کویویسک باهو

رومی

بود . خید و انا ۴ برانه صوامیک کسندره کلک اولیور

بیجم نگار

بوپاشده اولم تک نتیجی بود . ایته

امانه باید جفم بکا برانه صو [ او طه سنه طوغزی کید - فیوده ننگ جاشاق

رومی

صدایی چیفا - ] بردانه دهه آمانه او بیطانه اولیور . استغفا یون

چیدبره جفم [ خیالت کدر ] عجبا اولدی ؟ [ سلاوه فیوسه طوغزی کید -

[ هم اغای بیامه کیمیک انتاریسید فاشوخته چیفا - ] بو زده ده بردانه

[ حید پاشانک عدره ] یا یونلرده نه ! [ او فوضه باشلا - ]

~~عکس کورده بره هسه پاش سزی ایستو .~~

~~ایول کاشانکی پاش لاهول و لاقوه الا با او . [ او فوضه ]~~

~~رومی~~

~~صایدی با فام جابو~~

~~عکس~~



رومی  
آیول بنم قیاضم نه ! انانه فایر بایئنده اولورک اولسونه اولنمزنی ؟  
اه عتفه بنی اورنیک سز انانه دکلبکد بیلوم رو باسدک بیشتر بوند-

لطیفه

عند  
لطیفه فنانه یونم هایدک هابونه صد یائسری لکلیو . رفینه دن حیاتی  
صو راهبه .

رومی  
رفینه بنی ؟ هانکی رفینه ؟ ده ده رفینه ها صاعقله بوطان اولاییم  
طونک جانم الیه لری کیم زهریم و داع ایدیم وها طویه طویه بوننی  
بید کوییم باهو باهد زده ده سک ؟ [ عتدر سور و صد کونور لر ]

[ نفا . بیو عز بنم بائدرنی صفا اینه کونور لر ]  
الده شه لاله اه تفصیاتی علوانیونه

نشد

در دخی بوده  
ساعتی دطانی

هونه [۱]

رومی بعده بنم عزب

رومی ماهه به باغنه اولویو .

[ ۹۱ ] باله ت

ساعتون هر برنده بر پری صفا . او بنام چه بر . طویا التونه کیندی رفینه

کمی - عزیز اولم آناه بنی قوتار .

عزیز - به اولم بی قایشام .  
تعبه - [آرمه] هاره شیده تعبیه اهلان کین نساوار نیردوش  
عکبرینه اللان ساندین هینی بر رهندونم طولدر کانی بنم فونم

عزیز - ~~طشکینم تعبیه اهلان نوره~~ ~~و کینه تعبیه دندی اناشاید~~  
کمی - آناه عزیز باوردم ~~تک صحبت آیت نایتیتم~~ ویریم

عزیز - بیوی ویردیه ؟

کمی - ~~بیوی~~ ویریم باوردم آناه بنی قوتار .

عزیز - فقط ~~خط~~ بر اینی شرطم رهاوار .



کمی - نایتیتم باوردم ~~آچیک بیلیم سامان~~

عزیز - ینم قانه یدرم ادهجه آم عالم نظنده شایانه هفت اکلک .

کمی - رکله یم .

عزیز - رکله یا! نکه یانده بر اولو افتید قرضت اولاده نره

کیمی قزل ارنیزه ینه نگاره بفره قانه ولده یریم . ارنی تطلیه ایدر

کمی - تطلیه نه؟ نگاره؟ (نگاره) خانم سندن دیرد؟

نگاره - بیجم ماراند هینا مرفوع میت .

بیجم - نیایلم باا باشه هاره لوقه .....

کمی - آه کیه قارچقم ... نی ترک ایتد . بر ساعت اول بو ملکم مکده

فقط شیده آه شیده .....

بانه قویارگر . اطرافنده وانی ابدرا . بر دینره عذیب اولورگر .

القولدره عذیب اولور صباغ اولور روی نویاید

[ اویانره کندی کندی ] ۴۱ فیزی سوبیزمک ابدنه اشکی عذیب ایدیر .

صدره بولدورته دیرلر . یز سکی بود کانه اویده ادره فایده ایدیر .

عذیب ایدیر هویجه نی دمانه ادری هولور هویجه اولور صرزه باخوره .

[ ایجری کره ر ] یونه ؟ سز حالو یا عذیب لری ؟

ضی بو اجهنده اولورده فالسم .

هنه اولور هفتد اوسنه . بودد . دوشونک ای برشی دکل اوسروت بر رویا

ایدی . . . . یا سادنده کوندره صابیک

کاشکه نه اودقینه نی بولر ایدیم نه ده بولوندره کوره ایدیم .

دورته جه برشی بولر آد هانیم اولور هاسرن اینه بر ایدیم اولور کیدیر .

اولور اما اؤ دانا کوجیک ، یا به شی عائله صاهی اولورده یه ایشی ایدیم

ایشی بریتیه اؤ یا ایدیم . قزم سننه اولور هفتد

انام ۴۱ کیم نی بولورده بر عائله دیکته . کچر کیدیر .

[ یا به ادره سینه کدرک ] آ یا ایدیم بواقنده با عذیبک عائله بولورده

یا انا عائله بولورده

اولور اولور قزم

یا ایدیم هنه اولور هفتد بودد . ادره ایدیم

پنده سولوریم اما دیکله بولور .

روی  
عذیب  
روی  
عذیب  
روی  
عذیب  
روی  
عذیب

خیز خیز بد صدقه انبار صید  
 خیز - ای باب باشک چاره نه بافتد!  
 خیز - باشک چاره نه ص؟ یا ادرسه فنا (نظامه نموده) یاری/نهنه  
 تمیریک وانه کردیه که ... دودلده باطله <sup>هائیه</sup> بد کوز کرده داتر کیم یا بودر اولد  
 الفای کیران ... آمانه یاری بر آناه ارکه عادت ...  
 آرتنه ردها ندر ایتمه کلمه؟ خیز خیز ... لقا بر عقل ادرودن  
 تحیه (هفتیه) - سوط فنده کی اعطایده آریک . ایلکوره بد عرفه آلب  
 قره قوله کورتورسون . (خیزه اتا یلایر) (خیزه) کله یلایر  
 کله - آمانه آمانه خیزه صم کی که هینه که ...  
 خیزه - (خیزه) هائیه هائیه ایتمه  
 خیزه - (خیزه) اقدم مادمه نهنیم بیله کورتورسون نروده ایتمه  
 لقا نه صم .  
 خیزه - نیکه؟  
 خیزه - اوسته مو عفر سوزینک  
 خیزه - با ابر عفر ایتمه ...  
 خیزه - [خیزه] فقط به خایر <sup>خیزه</sup> یا با کورده سیرک ایلیل کوردم  
 اولد کویوه کاره بر ایلیل یا عید ایتمه . ~~بیخیزه~~ کله افق بو اروق  
 کار یجوده دیریک .  
 خیزه - اقدم به شورت فلایتمه عفر سوزینک به ارنده

رسدی ورد بر دطل له [ سیمی کوسره رک ] دامادنز اولر هییه اورنزل عدنی لب

سختزه اوغراونچی بونه . بو ییچاره ده بویله فوهره فاکدی

هاینم دوشوندیگهز بافتک اولما فوهرمی بونه .

فطرنی براقده فایده عالم زبیل اولور

بیا بایغیم به زهارک بو قدر منقصدن اولدغنی بلیبیم سره پیشانی چکره

ایبیم . بوانده قیاضه سرزه بویاشده . . . او بایاشده . . .

قرله . . .

طوغرینی ایستساکر بوشا مالی سدر .

بوشامغی ؟ غنپ بوشامه هفیم ، بوشامه هفیم قشانه اولونجه صدر

فوهیره فالسوته اولوروشوته . . .

[ ایچوردنه ] بیه هاتم هو صوقایینو .

کطوبیم .

رسدی یوفوزه باقدغی بوره کم پاییه لایوبه . اوره بویله فاکدی . فوهیخی برکه

کوردی برده آراسن بول .

هپ سزک صفه لریند .

رسدی صورنه . به نه فط ایتدده سنک کی عالیجناب برهوهینه قرنی

دیردم

یا کلمه های بقداردم دون دیرک

بعد خراب البیره

یا کز بر من این حکم .

توبه - ادب در ؟

غزیه - بیه خانم . ادب کا ال بیوک برودتدر . عارتم او را باغلی .

توبه - یا دیک عاشقک .

ندیم - هم دیوانه درمیدرسه .

غزیه - ای ای شجیده تیره بودم نکا هندی به الله قیا بعینم .

توبه - (مراستهم) مرصفت ای بیوسک دلم ؟

غزیه - فریاد ترک انا .

~~توبه - (مقتضیه بر رویه و قاری) (نگاه و سخن با ایله)~~

الله یاری بخیرک قیام بره های زودگی کردی که ؟

غزیه - ایتم انق بچه با تکه استه برود .

توبه - (بیبی) زده غزیه زرد ملک قبولانیه تیره .

بیبی - ایتم انق .

توبه - زارده شاه سید .

بیبی - شاهن شاهن .

خانیم - بایک نگاه . منک نگاه ایتمه امدی .

غزیه - (آینه قابله آسید) . خط غمناک . نقلا انق بنیم مرطام زرد .

خانیم - نگاه به هم بود نگاه فانی که فرموده بیاید . کج تره بر نه بر کتله ایله .  
آرکینه کردیم اینم .

عزیز  
نیمه خراب اولدی نه یضاد اولدی . سادامکی بجا اولاد دیوریک  
اوله ابر سزگله دهه آصیه کوروشلم . . . . بورگانه اوشتنی او  
آیز نیم مالدی دکلمی یا . . . .

رعی  
[ ایچنی چدرک ] اوله . . . .  
عزیز  
سزگله اینه بیقه اوکرت وپاره کر فلدنه برشی قاطدی .

رعی  
[ ایچنی چدرک ] اوره اوله  
عزیز  
اوله ابر یازارغه کدریتملم . . . . به بو اوله دکلمی سرف ندر  
دور ایدیم

رعی  
[ سوخله اوله رک ] به دیویم یا ، سنک کی انشاه صیغه دنایه  
بولونمز کل کل سنی برکرم دهه فوجاندا ییم .

عزیز  
فقط ابی سزگله  
رعی  
او شرطک ؟

عزیز  
معلم یا اودقت به اوست درگانش قلمه صیم .  
رعی  
ا اولادم بو ای نیه سنک اون ، سنک دکلمت

عزیز  
دنایک بیک دیوهای وار یا به هرکتر نظر هانم اوه کلپور  
نی ابدت ییلدییم نه لر اولو .

رعی  
ارفتانی اوه صوغه ا کرسن سوه  
عزیز  
اقتیم دنیا های نیا عدی شرطده ریجیسی اونی نظیره انجک

عزیز  
ایلیجی [ صیغیه حرماندنیه بافایه ]

تیبہ - یاد او خانہ طلبہ تیبہ

تیبہ - (شائریہ) اُنشیم اونی ہا باغچہ کن . صدہ و بال آنزہ مالکین  
~~تیبہ~~ آرمہ زفات کردہ

(ندیم غنیز کرلہ تورا) مرادہ ائیک ہیج . و بالی یوس و بالی صباہ یوس او  
نزلہ ظنک .

تیبہ - رضہ ظنک؟ و بال وار دیویم افخ . . . . . و بال . . . . . ہم  
ہی بدیدک و بال . . . . . و بال قارہ کوبہ بیوزہ قارہ جواقہ انشیم  
~~تیبہ~~ غنیز - آرمہ برامہ دارسودہ بیزہ قارہ قانوبہ (کرلہ)  
ہانخہ کونورسکند!

تیبہ - البتہ کوللا . . . . . MSGSÜ  
سن بیتم ارلارم بیتہ کا غنیزک ایتہ سائیکہ بہ سن دیکولارم دیوقہ  
باضعہ تیبہ ہم . . . . . جاپوشی . . . . . جاپوشہ حقہ قلم . . . . .

(مادوسہ ریویہ تیبہ) (طاعتہ دیرا) یا تا باقالم .  
تیبہ (اشعر شہزادک) اناہ یاری . . . . . رضہ آریلہ ہم ایلک  
~~تیبہ~~ دیکیورسکون ادج سائت ازلکہ سارقی درسوندیک کھن قانازنا

تیبہ - یا تا باقالم . . . . .  
تیبہ - کورک . . . . . ندیم نزارہ؟  
تیبہ - قارہ وقت کلمہ نوت . . . . .  
تیبہ - اناہ اُنضم برساخت مہلت درسونیم اناہنہ؟

ایلیجی ؟

رہی

معلوم یا سخی بندہ کر یوقا ریدہ کوزل برادھوہ بانیم ایتھ پوراہ

عزیز

کلبہ یلہ اوستندہ یاغورہ یقا کوی کلبہ ک

اولادم ان کوزل اوڑ سنہ

رہی

اون اما یارہ دامارہ کلبہ نی اودہ اینہ من

عزیز

او چایقی اودہ کیم صوفہ

رہی

بیم خانم بویہ فادھوہ دکل آ برکونہ اولنہ جاک او کاکونہ تھدی

عزیز

کلمہ

زوالی قری ارفہ جو جھنہ کیم آتہ

رہی

اد وھا قتا ہونہ عالم بویہ اویگا بہ یگا معلومہ یاک

عزیز

دردی قوری اولوہ

ای چارہ ک

رہی

اونکدہ چارہ ک وا اما

عزیز

سویہ نہوہ ؟

رہی

بیم خانم ... اللہ امریہ

عزیز

ام اولادم سندنہ ای دامادی بولہ ہم اما باقالم حریف برقیہ

رہی

بہ اونک چارہ سی بولورم

عزیز

یا ہو صوہ

رہی

اودہ ہم اون اولادم اولوویہ چکر کیدہ

عزیز

تیم - چایده ایله دیورم - ~~ایلا~~ قردره - دیو

بشایه قند .....  
تیم - خیر آندانه ( بده اما قر قانده ایورم - آهجه و کله

برقام و السلام

تیم - بر رراق مام هفتیک سره باوریم -  
تیم - خیر بیزر رازراقه یغم - لا شقه

تیم - طوتنه کردورک

نکار - آمانه افغ مرغت اییک عیلم آجیدک

تیم - خایر مرغت قلدوره یورم - بخونه هدین قاجی کله

نکار - اوزم سادیو یورکله جیورم سادیو یوریم

تیم - بیامد سورم

نکار - آ اؤتیه هیلیر دیکم! سن طایقده اولدور کله ...

تیم - اولدور سنده سنده یوریم اولیم ... خدره یورم

نکار - جانم بد لاله اتیه ... ن بره ... قورنول صه

رکله قامار - خدی قکاخ کور بره دقل یا ...

تیم - صحیح یوریم خکله کور کله ... آه قارینلر هتیک هتیک

نکار - (تیم باج) برقم افغ برقم ... یوقازنده

دانا کجا خدیورم ... (اشایندر) (تیم باج) (تیم باج) (تیم باج)

تیم - اچ ایله یورم طاندرن با باوریم

روسی

اعمال اعلیٰ اما بوی برده بسیم و در صورتی هم . سنی توبه چیده  
به برانز کوروشیم . . . . [ عزیز صفا ] بسیم بسیم . . . .

حنه ۲

عزیز ، بسیم

بسیم

بایا بغم نی می چا غیر دیکه ؟

روسی

پادروم سولبی قزم . . . . سنی بایانک مدد - اولدنی ایته مره

دکلی ؟

بسیم

البدنه بایا بغم بونی کھانکی اولار ایبدنه .

روسی

اوله ایسه یانه نی مسود ایخت سنک البدنه . . . .

بسیم

نه کی ؟

روسی

دافعا ابلک کوز آغزی دبرلر اما ، قدر صلح . . . .

بسیم

برشی اکلای سورم .

روسی

عزیز اوله دکلی یزه کیرد دیریور .

بسیم

نه انسانیکی صوصیه یا . . . . سنی اوکا دیردیکر نه . . . .

روسی

ادو . . . . بوداناً حاضر . . . . پکی کوچه اولسونزه کی اولسون

بسیم

دبرلر سنی ایبدنیک ؟

بسیم

البدنه بایا بغم اوداناً بزم ابلک کوز آغزی [ کندی کندی ] ای

الله عَشْرَةٌ - بِأَنْزَلِهِمْ سُبْحَانَكَ  
تَبَّ - تَبَّ لَوْ صَدَّقَ اللَّهُ أَرْبَابَهُمْ بِقَوْلِهِ تَبَّ عَلَيْهِمْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ  
بِهِمْ عَلَيْهِمْ آتَمَ الْعَقْدُ

كُفْرًا - تَبَّ! تَبَّ! تَبَّ! (نَكَارًا) صَاحِبَيْهَا صَاحِبَيْهَا!

تَبَّ - تَبَّ عَلَيْهِمُ اللَّهُ أَرْبَابَهُمْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ بِقَوْلَاتِهِمْ؟

تَبَّ - أَيْنِمْ أَنْفُكُمْ حَبِيزَةً بَكْتًا

تَبَّ - نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ بِقَوْلَاتِهِمْ تَبَّ عَلَيْهِمْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ

نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ بِقَوْلَاتِهِمْ (صَاحِبَيْهَا صَاحِبَيْهَا)

نَكَارًا - قَوْلًا مَادَامُ أَرْبَابَهُمْ أَنْفُكُمْ قَوْلَاتِهِمْ أَنْفُكُمْ...

تَبَّ - أَيْنِمْ بَرَابَرِيكُمْ دُونَ بَرَابَرِيكُمْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ

حَانِمْ طُورٍ بَدَنٌ رَزَلَتْ بِأَقْرَبِ يَاحِرٍ هَانِيَا هَيْه

آيَاتِي قَائِمَةٌ طُورٍ بَائِدٌ هَيْه نَزَلَتْ بِأَقْرَبِ يَاحِرٍ هَانِيَا هَيْه

فَانْتَبَهَتْ بِقَوْلَاتِهِمْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ نَكَارًا فَانْتَبَهَتْ

بَيْتِهِ بَيْتِهِ ..... بَيْتِهِمْ

نَكَارًا - أَدْبَارُكُمْ أَلْوَرُ ۞ تَفْهَمُونَ خَفَاتِيكُمْ

نه دېم مدنی ایچونه ابلک کوز آغزی دیکلرده ... بودم ابلک

دبشی آغزی اولور دیک ایچونیم .

دیک بزی دیکلمه سن اونی تودونه ابلک .

[ بالکله اشاره ایدره فیوده فیوده ] نه شدی سن

یا امانه اونده شی رضل آیریلدی .

دانا آیریلده [ آی وی فاجیه یوم ]

آیریلدی

اولاه یا بیریزی کوز دیکر واری ؟

اولانی دکل شرفاً اولمعه لازم یادوم . . . .

[ کند کندی ] بوسه کاعدی بو اولور [ کولتی کولتیر ] فیوهالیوز

فیوهالیوز .

باغایم . . . . [ بیجه بیجا ]

ایشی اعلا . . . . شدی یوقری رضل بو شاعلی .

[ دوشونریک او طوره برانه طورتور ]

[ فیوده باتی اوزاده ] امامه یا با . . . . نظر . . . .

بورهم کیم جاییور . . . . بی فاجیه یوم . . . .

[ فیویه با فاجیه ] امامه یاری او . . . . او رفیق مشروعم

[ روحی ساعت ماصه سنه باشه او طوره کونلی صفای ]

رعی

بیم

رعی

بیم

رعی

بیم

رعی

بیم

رعی

بیم

رعی

بیم

رعی

براد بونته موم سونک

شمه سونک عرت ایتد

کله یاهه الده لدرک

تاندی ایندی زل لدرک

دلده کلسه برین

سوه تدر برین



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

سورک

صحنه ۲

روسی رضا - بعدہ ندیم عزیز  
نیزہ و ننگہ

[ رضا - کبیر ] - روسی ساعت فیما ایدر کی کویر من لکھ علیہ [

[ کندی کندی ] اماہ باجی بوریہ کم جا بیوی - او کچھ بند خاطر روک حالہ سیمند

[ رضا - روسی ] یاغلا شامہ بوزنیہ باقوب تمنا ایدر [ - روسی ] یاغلا شامہ بوزنیہ [

چونہ شی رضا صیبتہ برکہ اولسونہ عطف قنارہ انجانیہ -

[ کندی کندی ] بوزنیہ باقوب ہم بوسا بہ ہم - - - او او کچھ...

برکہ کوز لریہ یاغلا

[ << ]

نہ دنہ اولونونک بی

شی حاندہ سوک

هزبانہ یاد ایدرک

بی سندنہ ابرائ

کو - اولسونہ آہ قاندرہ

او صیبتہ شہہ

[ کندی کندی ] آمانہ باری نہ نخری واد کرسی کی - - - باری

فی قون ویر

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Kıbrıs" and other illegible text.

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text in a list format]



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text]

[Handwritten text in a list format]

[Handwritten text]

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نظا -

ایچی بافتک و سه آیدر اعتدقده نه یا سنی قالدی نه کیریپک . . .

دود افدریم بافتک

رولی

[ کندی کندی ] الفی کیرا -

نظا -

نه رنگ قالدی نه سوز . . . صا حدریم بافتک

رولی

[ کندی کندی ] آمانه و ایانه به جفم سدی صا حدریم جفم

نظا -

بم بیاصه . . . یا بافتدیم بافتک

[ روسی اعتدیریم او بیک ایچونه بافتدیر ] [ نظا - الید ایتیرک ]

بودو . . . او راوه طورون . . . بجم بیونه بوصلطکم

صی سزک بوزنگر و نه

رولی

[ کندی کندی ] نی صا لاسویو . . . نه فدا اوله ایلک کوز



آغلیسیم . . . [ نظاره ] الماحم قیا هت کجده .

نظا -

قیاضنی ! قیاضنی ! هدی سزده . . . بیلدیر که ریناده

بجم تک بر تیزه حکم وار او ننده آریله مام

رولی

۹۱ آید ماسونه

نظا -

سزاوی و یلگیر ایتدیرک یا او کده یا سزده آریله لود سدی .

رولی

اوکی سزده ایتدیرک

نظا -

سزده ده آجیوسیم سزده ده باغیه . سزک ایچونم کیم کونوز آغلیوسیم

رولی

با نی [ آغلیوسیم صیه بیل کوز رنی سیدک ] یا بن عیبا رؤیام

کی مد یلگد بویکی واری .

... حیدرآباد میں ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...

... [ ... ] ...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نقا

[ اغلا - نظيدى الله ] اوفى فاهر ديفار ريچي اولويى ؟

رى

[ كندى كندى ] باهو بو يوله رچي طلانه كنده جيت يوله بلكه يوله

به نه بايووم . . . . . ايا او . . . . . شرطك برنجي مادهك

بو . . . . . شواندام باقش شو بورويش باقش خد بور جنان او

بايه و كانه نظانه هسي فدا . . . . . اى نرى سوناقده پاقرا

پا عقتنه اتخا ايدى بو كيمت چانه نجه [ نظاره ] مادامه سزى

حالا سويور كند و بنده سزى حالا سويوريم مادامه سزيم سزيم .

سزوم به سزى سزى سزى سزى سزى سزى سزى سزى سزى سزى سزى

فقير كند !

نقا

رى

ايك كوكل بر اولويى صا ملله سزيم اولور و بر

نقا

صا ملله سزيم فاهر ره باقش . يوقا به كلمه چي اولور پراو

سزى اولمليدى .

رى

او او بيم اولمجه اولمجه اما شرطك ابلك مادهك

نقا

رجه ايدلم . . . . . سزى اچيه كوروشلم به سزى يايوي

عزتي بيم ي سويور وادى امدنج اوى سزه دبريك اينه سويور

حاليوه نه نديم بيم ي نظيه اجنت ايسور نه ده عزتي سوله

سزى اولى اولدقزى ارزو ايسور سزى ايرايجه . . . . . [ اغلا ]

رى

[ اغلاميم ] صوص قزم صوص اغلام . . . . . بجه در دلمى

فابا سوزك .

Handwritten text in Ottoman Turkish script, consisting of approximately 15 lines of cursive script. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نفا - سزوه آرینه یفا کار اعله برد - . ۹۱ - بیغه ابرهک یوزده کوسه سوت  
 روه - یک اعدا بدایتک چاره کی  
 نفا - چاره کی ؟ چاره کی ؟ [ اکتیبه طبعلا تیرک ] پولیم . . .  
 روه - نیم اینه کوره و شمه سزنی برافیس کره اتوقه سوباسه  
 روه - وان چایینه سده فانه کانه کوره قوسه آ . . .  
 روه - اولی غایا . . .  
 نفا - شمه باقک نی یایاز . سرتی موغه نظیره ادریک  
 روه - ۹۲ ! ! . . .  
 نفا - نیم نی و حال اینه جینه اسم  
 روه - ۹۳ ! ! . . .  
 نفا - نی اولوی سیری یوسام سنی شرط فوشام . بو شاه جینه اینیم .  
 روه - بو کوره دل فکر ! حال نیسه های . . . نه اولی و صحتک پاپیک  
 نفا - سز اریانه سیری عزیزه اولدیز سکر . . . عزیزه ایدی شرط پیری  
 روه - یولینی اچیره دمانه اوی سرت اعداد اید .  
 روه - یایز ؟  
 نفا - یوزده دوستون جیه نه وار ؟ بزه و حال سنقله نفا کورنی مجید ایدیه  
 روه - اولور نیر . . . دامادیک آجینه فایز .  
 روه - اولمک دکل کوشه فایزیم . . . [ دوستونک ] اولی . . .  
 روه - یوزده بیغه چاره یوزده . . . او نیم عقله قایجیم . . . صایبور



MSGSU  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نکا - روحی

نکا -

به سینه ایم کل نمی صا -  
کوز لرده ضیالک وار  
سنی یاقوبی فاود اوست  
نه ییلدیریم نه آنسد وار

روحی

کوز لرده بیلم نه وار  
یلدیریمی آنتی وار  
یوقه قلبه اوره صایدولایم  
یوز بیلک لمانکشی وار

نیم بردانه یایم  
دکله کده عیایم  
الیه سطا اولایم  
سنگه نجیایم



MSGSU Açık Bilim Sanat Akademi

عاشق بر اخیایم  
بولون اولدم عیایم  
نه عیاره یوقه ضیایم  
یوز لرده اناضایم

نکا -

تیزه ط پنچ ده بیسند ایچوم سوره بورایم کله چکدی به اولنلرده اول فرستوب  
سره ابشی اکلده ابلدی

روحی

ایمانه عین کلبو

نکا -

ایسه بله اخیایم . . . . . اولنلره برادریوم اولنایالم ده ادره نونلر  
[ فیورده کوره ک ] [ حمله برنلاره بر روحی باغا - ] [ نکالی کوزیم ایشارنلر  
عین روحی باغلاشی روحیه خولنه کوره ک حوزنک یاتنه نونلر

عین

[ 32 ]

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.

یوسف به نه ایستد ؟

رومی

سوفی

[ نظاره توحید ایدر ] نه ایستد خانم افندی معید اولونه صیحه سغندی

عزیز

و - ؟

۴۱ ۴۱ نی مایه کندی ؟ نام اوسته سنک چغانی تجره یو اولونه

نظاره

فایغی بولمه ... اولونه صیحه سوبه ال عالم اولونه یغی

فرنده ...

اولونکه مرآت نی برکولری

رومی

ازیلین ازیلین ازیلین [ رومی نظاره سوبه سوبه دیر آستد ]

نظاره

اید [ ایرومی ووتنه نظاره سوبه کولری ] دیر ایدر دیکمزه توی بیدی

باسه اور دیکمزه فیو فاطمی عالم رزی سوا اولونه نی براقنده افندی

عالم رزی سوا اولونه [ تجره ایله نذیم فیوده بر دیکمزه کیرلر ]

تجربه

ارابه یا افندی قرتک بولاشده باستی یاغندی بوبده جور وختک روی

صغیه [ نظاره ] رفته اولونه صیحه سوبه ... باقمه کورا

هو [ رومی دوترا ]

• براقنده به آکلادیم

نذیم

• خدی به سوبه چکم

تجربه

• براقنده به سوبدیم

نظاره

• یوه صغیه اما اهنه دیر دیکمزه

تجربه

Şeyh İsmail'in yazdığı

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

Şeyh

Şeyh İsmail'in yazdığı [Şeyh İsmail'in yazdığı]

دو نونک [ اغزنیکی طوبیلا خانم بیله حرفی دکلم .

رک  
نیزه  
نیم

حریف س کهده بیختی بر حریفک

جانم بویابه فوغا اینجکدی مکن ؟ بوقم ایته فصل اینجکدی ؟

[ ننگه آلتی هوسیه ناکیری دیکرک بکر - ] طوگنده ایته بیله اکلایتم .

اشتم اولونه اولدی بینه بیزی کاسه بر قیلدی خوشنادر دوتولدی .

نیم ییلد - کجه قزماک قلی حوزده خانه ایتمک . نیش آتوقه نگاهه  
تفکی سناک اولسونه بوئا حریف بوئا .

نیزه  
عزیزه

[ رهوی بایلدوشه ] اعلد فرخت بر اقویور بر اقویور لوشته لوشته

آلوانیا اسله . . . . . طوگک یا هو . . . . . او دکل محاکو شری

رک

[ دینیه حدنم ] هم طانه اولسور ؟ یا بایله دکلم ؟ اوده ییلدیم

بویله باغلامی فاله صیه دینیا اوینیه کدیه جای ؟

اوسته بیده دل ایتمه .

نیم  
رک  
نیم

اولا اوقی دل ایدهلم . قزنی بر اجه بینه اوتتکی بر اقویورم .

[ کنده کندی ] آتیه بیله اوقی بر اوقی بیله ای اولسور .

[ آتیه ] یک اعلد سوزی ؟

سوز . . . . .

رک  
عزیزه

آلتک ایته کاعده . . . . . [ هر اکتیینه زده بر کاعده دوبره . اولسور کور

یری بر اجه ای اوری دیکر ماحدی ] قازیند کور .

[ بر بر لرنیه باقریه پانزلیر نینه یا قازیر نینه یا قازیر نینه یا قازیر . ]



دوشنبه و خمره نظاره باقا - نظاره دورتر .

نظاره

[ روحیه ] فخر فخر باقا به ابدیاً سنت ائمه . . . . . ایک کونم

[ روحیه ] کاغذی تیره قایا - زینت کاغذی تیره نظاره قایا .

تیره

[ اوقویه ] اعلا . . . . .

نظاره

آل بسم . . . . .

[ عزیزه ] بنم بوسه کاغذی ایک فائده اولدی .

بسم

[ بسم ] آسته فایجاده آله

عزیزه

آه بابا جفم آتقده هتم آینه عزیزک ايم دکلمی !

بسم

اولدی قزغ ۱۴ ایلکیزنده مسعود ایشول

روحیه

آتقده فائده ایدیه شوعم اولدی که اکثری اولدی که ساعده جو ایدر بیکر

عزیزه

[ ایتا اولدور و عزیز اولدور ]

[ نذیم ] ایتا اولدورم آتقده قزغ سنده .

نذیم

[ نظاره ] آستاره ایدر . نظاره آلدیرمان [ نذیم نهایی آلدیرنده طوقار ]

روحیه

جانم طوقار بو نه زالت باقدهک آ یا هو

هانیا . . . . . هیسه . . . . . [ نظاره نذیم کور و شورلو ]

آی ایچمه قائلور کلور . . . . . بابا بید جفم . . . . .

نظاره

[ روحیه ] ایتده یا یا ایتقده تی اونوتکر . . . . .

روحیه

نه با امانه پایلی . . . . . نهایی بیلیسی او ایتده جانم

ایاغنی اولدییم صحیحی و بیجیسه !



[نظا- باشد اشرف اید- اوت اوت ]

امانه یاری و بزرگوار باغی چو زولو- ... آه او کجی یکن بر کجی  
... برتک کیم

ید- اقف بوسه یره اوز لیدر و خاطره کرنی نغمه پورک - - -  
نه نظا- خانم سزه رزم اولدی نه ده به سزک قوتلرک قوچوکی اولدی  
یا طورونم !

نیم

روسی

[روحیت قولاغنه] اورالنی قایتدیرسیک ؟ او نیم قیولم .

عزیز

امانه یاری نه قایتیو اید

روسی

چو جفت نایه سی دیکرک اصل قایتلنی بیه ای صده کوریکرک  
[۱۴۱]

نفس

. روسی ، نیم ، نظا- ، بیجا ، بنده ، عزیز .

بو او یوزنده بوبله بیدرک

روسی بوکا هیرت ایدرک

لکه یاری الود کیدرک


قاندی ایاندی ترک ایدرک

بولدی لهرکی یرینی

سوه ندر بر برینی

پرده

صورت

 **Miner Sivas Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**